Medicine Buddha Sūtra · 藥師琉璃光如來本願功德經

Traditional Chinese source with new full English and Malaysian Malay study versions. Historical wording is preserved; phonetic dharani, where present, is identified rather than given invented meanings.

zh-Hant: CBETA · Traditional Chinese

pinyin: Tone-marked Mandarin pronunciation aid. New readings use pypinyin with Buddhist-term overrides; not pronunciation-reviewed. Historical mantra pronunciations vary, and rare characters may remain unromanized. Pinyin is not Sanskrit.

zh-Hans: Simplified-character conversion of the Traditional Chinese layer (OpenCC). Wording is retained; this is not a modern-Mandarin paraphrase.

en: New original AI-assisted study translation from the displayed Classical Chinese, 12 October 2026. Full prose translated; any phonetic dharani remains explicitly marked. Not independently reviewed or an official liturgical translation. Historical and devotional claims remain claims of the source.

ms: New original AI-assisted study translation from the displayed Classical Chinese, 12 October 2026. Full prose translated; any phonetic dharani remains explicitly marked. Not independently reviewed or an official liturgical translation. Historical and devotional claims remain claims of the source.

Source edition, credits & licence

zh-Hant

版本來源：CBETA／大正藏 T14n0450。本版保存繁體中文原文，並非新譯的現代漢語。可下載包含完整版本標頭與校勘資料的 XML。拼音由程式生成，尚未經專業讀音審訂；它是普通話閱讀輔助，不是梵語音標。

zh-Hans

版本来源：CBETA／大正藏 T14n0450。本版保存繁体中文原文，并非新译的现代汉语。可下载包含完整版本标头与校勘资料的 XML。拼音由程式生成，尚未经专业读音审订；它是普通话阅读辅助，不是梵语音标。

pinyin

bǎn běn lái yuán： C B E T A ／ dà zhèng cáng T 1 4 n 0 4 5 0。 běn bǎn bǎo cún fán tǐ zhōng wén yuán wén， bìng fēi xīn yì de xiàn dài hàn yǔ。 kě xià zài bāo hán wán zhěng bǎn běn biāo tóu yǔ jiào kān zī liào de X M L。 pīn yīn yóu chéng shì shēng chéng， shàng wèi jīng zhuān yè dú yīn shěn dìng； tā shì pǔ tōng huà yuè dú fǔ zhù， bú shì fàn yǔ yīn biāo。

zh-Hant

Taishō Tripiṭaka

大正新脩大藏經

藥師琉璃光如來本願功德經

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 450 藥師琉璃光如來本願功德經

大正新脩大藏經數位版, No. 450 藥師琉璃光如來本願功德經

唐 玄奘譯

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.say

1卷

T

.

14

.

450

財團法人佛教電子佛典基金會 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-01-30 01:37:50 +0800

大正新脩大藏經

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Tripitaka Koreana as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Text as inputted by Mr. Anonymous, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Chinese Buddhist Literary Foundation

蕭鎮國大德提供，維習安大德提供之高麗藏 CD 經文，維習安大德提供，無名氏大德輸入，北美某大德提供，中華佛教百科文獻基金會提供新式標點

新式標點

【CB】

【大】

【敦】

【宋】

【明】

【宮】

【元】

【麗-CB】

【縮】

CBETA CHARACTER CB00592

composition

[穀-禾+卵]

U+3C89

U+F0250

CBETA CHARACTER CB00752

composition

[廾/(阿-可+辛)/女]

U+26FA8

U+F02F0

CBETA CHARACTER CB00861

composition

[薩/女]

U+2E4C3

U+F035D

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/10/12)

zh-Hans

Taishō Tripiṭaka

大正新修大藏经

药师琉璃光如来本愿功德经

Taishō Tripiṭaka, Electronic version, No. 450 药师琉璃光如来本愿功德经

大正新修大藏经数位版, No. 450 药师琉璃光如来本愿功德经

唐 玄奘译

Electronic Version by

CBETA

XML TEI P5

corrections

CBETA

corrections

Taisho

corrections

CBETA.maha

corrections

CBETA.say

1卷

T

.

14

.

450

财团法人佛教电子佛典基金会 (CBETA)

service@cbeta.org

Available for non-commercial use when distributed with this header intact.

2025-01-30 01:37:50 +0800

大正新修大藏经

Text as provided by Mr. Hsiao Chen-Kuo, Tripitaka Koreana as provided by Mr. Christian Wittern, Text as provided by Mr. Christian Wittern, Text as inputted by Mr. Anonymous, Text as provided by Anonymous from USA, Punctuated text as provided by Chinese Buddhist Literary Foundation

萧镇国大德提供，维习安大德提供之高丽藏 CD 经文，维习安大德提供，无名氏大德输入，北美某大德提供，中华佛教百科文献基金会提供新式标点

新式标点

【CB】

【大】

【敦】

【宋】

【明】

【宫】

【元】

【丽-CB】

【缩】

CBETA CHARACTER CB00592

composition

[谷-禾+卵]

U+3C89

U+F0250

CBETA CHARACTER CB00752

composition

[廾/(阿-可+辛)/女]

U+26FA8

U+F02F0

CBETA CHARACTER CB00861

composition

[萨/女]

U+2E4C3

U+F035D

English

Chinese (Traditional)

CW

Ray Chou 周邦信

P4 to P5 conversion by p4top5a.py, intended for publication

CW (ed.) Created initial TEI XML version with BASICX.BAT (99/10/12)

pinyin

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé jīng

T a i s h ō T r i p i ṭ a k a , E l e c t r o n i c v e r s i o n , N o . 4 5 0 yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé jīng

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng shù wèi bǎn , N o . 4 5 0 yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé jīng

táng xuán zàng yì

E l e c t r o n i c V e r s i o n b y

C B E T A

X M L T E I P 5

c o r r e c t i o n s

C B E T A

c o r r e c t i o n s

T a i s h o

c o r r e c t i o n s

C B E T A . m a h a

c o r r e c t i o n s

C B E T A . s a y

1 juǎn

T

.

1 4

.

4 5 0

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì (C B E T A)

s e r v i c e @ c b e t a . o r g

A v a i l a b l e f o r n o n - c o m m e r c i a l u s e w h e n d i s t r i b u t e d w i t h t h i s h e a d e r i n t a c t .

2 0 2 5 - 0 1 - 3 0 0 1 : 3 7 : 5 0 + 0 8 0 0

dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng

T e x t a s p r o v i d e d b y M r . H s i a o C h e n - K u o , T r i p i t a k a K o r e a n a a s p r o v i d e d b y M r . C h r i s t i a n W i t t e r n , T e x t a s p r o v i d e d b y M r . C h r i s t i a n W i t t e r n , T e x t a s i n p u t t e d b y M r . A n o n y m o u s , T e x t a s p r o v i d e d b y A n o n y m o u s f r o m U S A , P u n c t u a t e d t e x t a s p r o v i d e d b y C h i n e s e B u d d h i s t L i t e r a r y F o u n d a t i o n

xiāo zhèn guó dà dé tí gōng， wéi xí ān dà dé tí gōng zhī gāo lì cáng C D jīng wén， wéi xí ān dà dé tí gōng， wú míng shì dà dé shū rù， běi měi mǒu dà dé tí gōng， zhōng huá fó jiào bǎi kē wén xiàn jī jīn huì tí gōng xīn shì biāo diǎn

xīn shì biāo diǎn

【 C B 】

【 dà 】

【 dūn 】

【 sòng 】

【 míng 】

【 gōng 】

【 yuán 】

【 lì - C B 】

【 suō 】

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 5 9 2

c o m p o s i t i o n

[gǔ - hé + luǎn]

U + 3 C 8 9

U + F 0 2 5 0

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 7 5 2

c o m p o s i t i o n

[niàn / (ā - kě + xīn) / nǚ]

U + 2 6 F A 8

U + F 0 2 F 0

C B E T A C H A R A C T E R C B 0 0 8 6 1

c o m p o s i t i o n

[sà / nǚ]

U + 2 E 4 C 3

U + F 0 3 5 D

E n g l i s h

C h i n e s e (T r a d i t i o n a l)

C W

R a y C h o u zhōu bāng xìn

P 4 t o P 5 c o n v e r s i o n b y p 4 t o p 5 a . p y , i n t e n d e d f o r p u b l i c a t i o n

C W (e d .) C r e a t e d i n i t i a l T E I X M L v e r s i o n w i t h B A S I C X . B A T (9 9 / 1 0 / 1 2)

zh-Hant

「財團法人佛教電子佛典基金會」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，簡稱 CBETA Foundation 或 CBETA 基金會），自 2023 年 8 月 7 日起接續「中華電子佛典協會」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，簡稱 CBETA）之所有業務與文獻維護，並完整承接其相關權利與數位成果。

一、 CBETA 電子佛典資料庫（以下簡稱本資料庫）使用說明

非營利使用：本資料庫之使用限定於個人或團體非營利性用途。

再傳播規範

：將本資料庫以網路、光碟或其它媒體再傳播、節錄引用及再加工發行時，以不改變實質內容爲原則，並需於成品附上本說明及版本資訊，以利使用者查詢相關修訂資訊。

錯誤回報

：若發現本資料庫中任何錯誤之處，請與本會聯絡。

免責聲明

：若因使用本資料庫所產生之任何損害，本會一概不負任何責任。

核心授權

：除下方「二、底本來源與授權分類」中特別註明不適用之文獻外，本資料庫未特別說明處皆採用「Creative Commons 姓名標示-非商業性-相同方式分享 4.0 國際授權條款」釋出。

二、 底本來源與授權分類

本資料庫之底本文獻依授權性質區分爲以下兩大類。若您有超出本站 CC 授權範圍之外的利用需求（如商業利用或改作），請逕洽各著作權人或原出版單位：

類別 A：隨本站以創用 CC 條款共同開放之文獻

《大正新脩大藏經》（大藏出版株式會社 ©） 第一冊至第八十五冊

《卍新纂續藏經》（株式會社國書刊行會 ©）第一冊至第九十冊

歷代藏經補輯

《嘉興大藏經》（新文豐出版公司）第一冊至第四十冊

《房山石經》、《趙城金藏》、《永樂北藏》等等

「國家圖書館善本佛典」（國家圖書館 ©）

《漢譯南傳大藏經》（元亨寺 ©）第一冊至第七十冊

近代新編文獻

《藏外佛教文獻》（方廣錩 ©）第一輯至第十二輯

《正史佛教資料類編》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院歷史語言研究所 ©）

《大藏經補編》（藍吉富 ©）第一冊至第三十六冊

《中國佛寺史志彙刊》（杜潔祥主編，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

《中國佛寺志叢刊》（張智等編輯，「中國佛教寺廟志數位典藏」專案提供數位版本）

類別 B：不屬於

創用 CC 條款

授權之文獻

《印順法師佛學著作集》（印順文教基金會 ©）

《呂澂佛學著作集》（呂應中等 ©）

《太虛大師全書》（印順文教基金會 ©）

《演培法師全集》（演培法師全集出版委員會 ©）

本資料庫之建置與流通，承蒙上述各著作權人、出版單位、學術研究機構及相關單位之授權與支持，並蒙眾多佛教團體及志工鼎力協助，方得成就。

CBETA 基金會於此謹致上最深切的謝意。

※

底本詳細資訊請見

藏經代碼

說明

財團法人佛教電子佛典基金會

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非賣品·非營利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 財團法人佛教電子佛典基金會

02-2383-2182

100011 台灣台北市中正區延平南路 77 號 8 樓 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

zh-Hans

「财团法人佛教电子佛典基金会」（Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation，简称 CBETA Foundation 或 CBETA 基金会），自 2023 年 8 月 7 日起接续「中华电子佛典协会」（Chinese Buddhist Electronic Text Association，简称 CBETA）之所有业务与文献维护，并完整承接其相关权利与数位成果。

一、 CBETA 电子佛典资料库（以下简称本资料库）使用说明

非营利使用

：本资料库之使用限定于个人或团体非营利性用途。

再传播规范

：将本资料库以网路、光碟或其它媒体再传播、节录引用及再加工发行时，以不改变实质内容为原则，并需于成品附上本说明及版本资讯，以利使用者查询相关修订资讯。

错误回报

：若发现本资料库中任何错误之处，请与本会联络。

免责声明

：若因使用本资料库所产生之任何损害，本会一概不负任何责任。

核心授权

：除下方「二、底本来源与授权分类」中特别注明不适用之文献外，本资料库未特别说明处皆采用「Creative Commons 姓名标示-非商业性-相同方式分享 4.0 国际授权条款」释出。

二、 底本来源与授权分类

本资料库之底本文献依授权性质区分为以下两大类。若您有超出本站 CC 授权范围之外的利用需求（如商业利用或改作），请迳洽各著作权人或原出版单位：

类别 A：随本站以创用 CC 条款共同开放之文献

《大正新修大藏经》（大藏出版株式会社 ©） 第一册至第八十五册

《卍新纂续藏经》（株式会社国书刊行会 ©）第一册至第九十册

历代藏经补辑

《嘉兴大藏经》（新文丰出版公司）第一册至第四十册

《房山石经》、《赵城金藏》、《永乐北藏》等等

「国家图书馆善本佛典」（国家图书馆 ©）

《汉译南传大藏经》（元亨寺 ©）第一册至第七十册

近代新编文献

《藏外佛教文献》（方广锠 ©）第一辑至第十二辑

《正史佛教资料类编》（杜斗城 ©）

《北朝佛教石刻拓片百品》（中央研究院历史语言研究所 ©）

《大藏经补编》（蓝吉富 ©）第一册至第三十六册

《中国佛寺史志汇刊》（杜洁祥主编，「中国佛教寺庙志数位典藏」专案提供数位版本）

《中国佛寺志丛刊》（张智等编辑，「中国佛教寺庙志数位典藏」专案提供数位版本）

类别 B：不属于

创用 CC 条款

授权之文献

《印顺法师佛学著作集》（印顺文教基金会 ©）

《吕澂佛学著作集》（吕应中等 ©）

《太虚大师全书》（印顺文教基金会 ©）

《演培法师全集》（演培法师全集出版委员会 ©）

本资料库之建置与流通，承蒙上述各著作权人、出版单位、学术研究机构及相关单位之授权与支持，并蒙众多佛教团体及志工鼎力协助，方得成就。

CBETA 基金会于此谨致上最深切的谢意。

※

底本详细资讯请见

藏经代码

说明

财团法人佛教电子佛典基金会

Comprehensive Buddhist Electronic Text Archive Foundation

非卖品·非营利性使用

Priceless, not to be sold·

No Commercial Used Allowed

CBETA 财团法人佛教电子佛典基金会

02-2383-2182

100011 台湾台北市中正区延平南路 77 号 8 楼 R812

Email

Copyright © 2026 CBETA Foundation

pinyin

「cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì」（ＣｏｍｐｒｅｈｅｎｓｉｖｅＢｕｄｄｈｉｓｔＥｌｅｃｔｒｏｎｉｃＴｅｘｔＡｒｃｈｉｖｅ

Ｆｏｕｎｄａｔｉｏｎ，jiǎn chēng ＣＢＥＴＡＦｏｕｎｄａｔｉｏｎ huò ＣＢＥＴＡ jī jīn huì），zì ２０２３ nián 8 yuè 7 rì qǐ jiē xù 「

zhōng huá diàn zi fó diǎn xié huì」（ＣｈｉｎｅｓｅＢｕｄｄｈｉｓｔＥｌｅｃｔｒｏｎｉｃＴｅｘｔＡｓｓｏｃｉａｔｉｏｎ，jiǎn chēng ＣＢＥＴＡ） zhī suǒ yǒu yè wù yǔ wén xiàn wéi hù，bìng wán zhěng chéng jiē qí xiāng guān quán lì yǔ shù wèi chéng guǒ。

yī、ＣＢＥＴＡ diàn zi fó diǎn zī liào kù（yǐ xià jiǎn chēng běn zī liào kù） shǐ yòng shuō míng

fēi yíng lì shǐ yòng：běn zī liào kù zhī shǐ yòng xiàn dìng yú gè rén huò tuán tǐ fēi yíng lì xìng yòng tú。

zài chuán bō guī fàn：jiāng běn zī liào kù yǐ wǎng lù、guāng dié huò qí tā méi tǐ zài chuán bō、jié lù yǐn yòng jí zài jiā gōng fā xíng shí，yǐ bù gǎi biàn shí zhì nèi róng wèi yuán zé，bìng xū yú chéng pǐn fù shàng běn shuō míng jí bǎn běn zī xùn，yǐ lì shǐ yòng zhě chá xún xiāng guān xiū dìng zī xùn。

cuò wù huí bào：ruò fā xiàn běn zī liào kù zhōng rèn hé cuò wù zhī chù，qǐng yǔ běn huì lián luò。

miǎn zé shēng míng：ruò yīn shǐ yòng běn zī liào kù suǒ chǎn shēng zhī rèn hé sǔn hài，běn huì yī gài bù fù rèn hé zé rèn。

hé xīn shòu quán：chú xià fāng「èr、dǐ běn lái yuán yǔ shòu quán fēn lèi」zhōng tè bié zhù míng bù shì yòng zhī wén xiàn wài，běn zī liào kù wèi tè bié shuō míng chù jiē cǎi yòng「ＣｒｅａｔｉｖｅＣｏｍｍｏｎｓ xìng míng biāo shì - fēi shāng yè xìng - xiāng tóng fāng shì fēn xiǎng 4．0 guó jì shòu quán tiáo kuǎn」shì chū。

èr、dǐ běn lái yuán yǔ shòu quán fēn lèi

běn zī liào kù zhī dǐ běn wén xiàn yī shòu quán xìng zhì qū fēn wèi yǐ xià liǎng dà lèi。ruò nín yǒu chāo chū běn zhàn ＣＣ shòu quán fàn wéi zhī wài de lì yòng xū qiú（rú shāng yè lì yòng huò gǎi zuò），qǐng jìng qià gè zhù zuò quán rén huò yuán chū bǎn dān wèi：

lèi bié A：suí běn zhàn yǐ chuàng yòng ＣＣ tiáo kuǎn gòng tóng kāi fàng zhī wén xiàn

《dà zhèng xīn xiū dà zàng jīng》（dà zàng chū bǎn zhū shì huì shè ©） dì yī cè zhì dì bā shí wǔ cè

《wàn xīn zuǎn xù cáng jīng》（zhū shì huì shè guó shū kān xíng huì ©） dì yī cè zhì dì jiǔ shí cè

lì dài cáng jīng bǔ jí

《jiā xìng dà zàng jīng》（xīn wén fēng chū bǎn gōng sī） dì yī cè zhì dì sì shí cè

《fáng shān shí jīng》、《zhào chéng jīn cáng》、《yǒng lè běi cáng》děng děng

「guó jiā tú shū guǎn shàn běn fó diǎn」（guó jiā tú shū guǎn ©）

《hàn yì nán chuán dà zàng jīng》（yuán hēng sì ©） dì yī cè zhì dì qī shí cè

jìn dài xīn biān wén xiàn

《cáng wài fó jiào wén xiàn》（fāng guǎng chāng ©） dì yī jí zhì dì shí èr jí

《zhèng shǐ fó jiào zī liào lèi biān》（dù dòu chéng ©）

《běi cháo fó jiào shí kè tà piàn bǎi pǐn》（zhōng yāng yán jiū yuàn lì shǐ yǔ yán yán jiū suǒ ©）

《dà zàng jīng bǔ biān》（lán jí fù ©） dì yī cè zhì dì sān shí liù cè

《zhōng guó fó sì shǐ zhì huì kān》（dù jié xiáng zhǔ biān，「zhōng guó fó jiào sì miào zhì shù wèi diǎn cáng」zhuān àn tí gōng shù wèi bǎn běn）

《zhōng guó fó sì zhì cóng kān》（zhāng zhì děng biān jí，「zhōng guó fó jiào sì miào zhì shù wèi diǎn cáng」zhuān àn tí gōng shù wèi bǎn běn）

lèi bié B： bù shǔ yú

chuàng yòng C C tiáo kuǎn

shòu quán zhī wén xiàn

《yìn shùn fǎ shī fú xué zhù zuò jí》（yìn shùn wén jiào jī jīn huì ©）

《lǚ chéng fú xué zhù zuò jí》（lǚ yīng zhōng děng ©）

《tài xū dà shī quán shū》（yìn shùn wén jiào jī jīn huì ©）

《yǎn péi fǎ shī quán jí》（yǎn péi fǎ shī quán jí chū bǎn wěi yuán huì ©）

běn zī liào kù zhī jiàn zhì yǔ liú tōng，chéng méng shàng shù gè zhù zuò quán rén、chū bǎn dān wèi、xué shù yán jiū jī gòu jí xiāng guān dān wèi zhī shòu quán yǔ zhī chí，bìng méng zhòng duō fó jiào tuán tǐ jí zhì gōng dǐng lì xié zhù，fāng dé chéng jiù。

C B E T A jī jīn huì yú cǐ jǐn zhì shàng zuì shēn qiè de xiè yì。

※

dǐ běn xiáng xì zī xùn qǐng jiàn

cáng jīng dài mǎ

shuō míng

cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì

C o m p r e h e n s i v e B u d d h i s t E l e c t r o n i c T e x t A r c h i v e F o u n d a t i o n

fēi mài pǐn · fēi yíng lì xìng shǐ yòng

P r i c e l e s s , n o t t o b e s o l d ·

N o C o m m e r c i a l U s e d A l l o w e d

C B E T A cái tuán fǎ rén fó jiào diàn zi fó diǎn jī jīn huì

[e m a i l p r o t e c t e d]

0 2 - 2 3 8 3 - 2 1 8 2

1 0 0 0 1 1 tái wān tái běi shì zhōng zhèng qū yán píng nán lù 7 7 hào 8 lóu R 8 1 2

E m a i l

C o p y r i g h t © 2 0 2 6 C B E T A F o u n d a t i o n

Medicine Buddha Sūtra · 藥師琉璃光如來本願功德經

zh-Hant

No.450[Nos.449,451;灌頂經卷第十二]

pinyin

N o . 4 5 0 [N o s . 4 4 9 , 4 5 1 ; guàn dǐng jīng juǎn dì shí èr]

zh-Hans

No.450[Nos.449,451;灌顶经卷第十二]

en

No. 450 [Nos. 449, 451; Consecration Sūtra, fascicle twelve]

ms

No. 450 [No. 449, 451; Sūtra Pentahbisan, fasikel kedua belas]

zh-Hant

大唐、三藏法師玄奘奉 詔譯

pinyin

dà táng 、 sān zàng fǎ shī xuán zàng fèng zhào yì

zh-Hans

大唐、三藏法师玄奘奉 诏译

en

Translated by imperial command by the Tripiṭaka master Xuanzang of the Great Tang dynasty.

ms

Diterjemahkan atas titah maharaja oleh guru Tripiṭaka Xuanzang dari dinasti Tang Agung.

zh-Hant

如是我聞：

pinyin

rú shì wǒ wén：

zh-Hans

如是我闻：

en

Thus have I heard:

ms

Demikianlah yang telah saya dengar:

zh-Hant

一時，薄伽梵遊化諸國，至廣嚴城，住樂音樹下。與大苾芻眾八千人俱，菩薩摩訶薩三萬六千，及國王、大臣、婆羅門、居士、天、龍、藥叉、人、非人等，無量大眾，恭敬圍繞，而爲說法。

pinyin

yī shí， báo gā fàn yóu huà zhū guó， zhì guǎng yán chéng， zhù lè yīn shù xià。 yǔ dà bì chú zhòng bā qiān rén jù， pú sà mó hē sà sān wàn liù qiān， jí guó wáng、 dà chén、 pó luó mén、 jū shì、 tiān、 lóng、 yào chā、 rén、 fēi rén děng， wú liàng dà zhòng， gōng jìng wéi rào， ér wèi shuō fǎ。

zh-Hans

一时，薄伽梵游化诸国，至广严城，住乐音树下。与大苾刍众八千人俱，菩萨摩诃萨三万六千，及国王、大臣、婆罗门、居士、天、龙、药叉、人、非人等，无量大众，恭敬围绕，而为说法。

en

At one time, the Blessed One was travelling through the kingdoms to teach. He reached the city of Vaiśālī and stayed beneath the Tree of Delightful Sound. With him were a great assembly of eight thousand bhikṣus, thirty-six thousand bodhisattva-mahāsattvas, and kings, ministers, brahmins, householders, devas, nāgas, yakṣas, humans and nonhuman beings—an immeasurable gathering. They respectfully surrounded him, and he taught them the Dharma.

ms

Pada suatu ketika, Yang Bhagavā sedang mengembara merentas kerajaan-kerajaan untuk mengajar. Baginda tiba di kota Vaiśālī dan bersemayam di bawah Pokok Bunyi yang Menyenangkan. Bersama-sama baginda terdapat perhimpunan besar lapan ribu bhikṣu, tiga puluh enam ribu bodhisattva-mahāsattva, serta raja, menteri, brahmin, perumah tangga, dewa, nāga, yakṣa, manusia dan makhluk bukan manusia—suatu perhimpunan yang tidak terhitung banyaknya. Mereka mengelilingi baginda dengan penuh hormat, lalu baginda mengajarkan Dharma kepada mereka.

zh-Hant

爾時，曼殊室利法王子，承佛威神，從座而起，偏袒一肩，右膝著地，向薄伽梵，曲躬合掌，白言：「世尊！惟願演說如是相類諸佛名號，及本大願殊勝功德，令諸聞者業障銷除，爲欲利樂像法轉時諸有情故。」

pinyin

ěr shí， màn shū shì lì fǎ wáng zi， chéng fú wēi shén， cóng zuò ér qǐ， piān tǎn yī jiān， yòu xī zhù dì， xiàng báo gā fàn， qū gōng hé zhǎng， bái yán： 「 shì zūn！ wéi yuàn yǎn shuō rú shì xiāng lèi zhū fú míng hào， jí běn dà yuàn shū shèng gōng dé， lìng zhū wén zhě yè zhàng xiāo chú， wèi yù lì lè xiàng fǎ zhuǎn shí zhū yǒu qíng gù 。 」

zh-Hans

尔时，曼殊室利法王子，承佛威神，从座而起，偏袒一肩，右膝著地，向薄伽梵，曲躬合掌，白言：「世尊！惟愿演说如是相类诸佛名号，及本大愿殊胜功德，令诸闻者业障销除，为欲利乐像法转时诸有情故。」

en

Then Mañjuśrī, the Dharma Prince, empowered by the Buddha's spiritual might, rose from his seat, bared one shoulder, and placed his right knee on the ground. Facing the Blessed One, he bowed with joined palms and said, “World-Honoured One, please teach the names of Buddhas of this kind and the extraordinary merit of their original great vows, so that those who hear may have their karmic obstructions cleared away. This is for the welfare and happiness of sentient beings in the age when the semblance of the Dharma prevails.”

ms

Kemudian Mañjuśrī, Putera Dharma, dengan sokongan kekuatan rohani Buddha, bangun dari tempat duduknya, mendedahkan sebelah bahu dan meletakkan lutut kanannya di tanah. Menghadap Yang Bhagavā, beliau menundukkan badan sambil merapatkan kedua-dua tapak tangan lalu berkata, “Yang Dimuliakan Dunia, mohon ajarkan nama Buddha-Buddha yang sedemikian serta kebajikan luar biasa daripada ikrar agung asal mereka, agar halangan karma mereka yang mendengarnya dapat dihapuskan. Ini demi kesejahteraan dan kebahagiaan makhluk berperasaan pada zaman apabila yang tinggal ialah rupa bentuk Dharma.”

zh-Hant

爾時，世尊讚曼殊室利童子言：「善哉！善哉！曼殊室利！汝以大悲，勸請我說諸佛名號、本願功德，爲拔業障所纏有情，利益安樂像法轉時諸有情故。汝今諦聽，極善思惟，當爲汝說。」曼殊室利言：「唯然！願說，我等樂聞。」

pinyin

ěr shí， shì zūn zàn màn shū shì lì tóng zi yán： 「 shàn zāi！ shàn zāi！ màn shū shì lì！ rǔ yǐ dà bēi， quàn qǐng wǒ shuō zhū fú míng hào、 běn yuàn gōng dé， wèi bá yè zhàng suǒ chán yǒu qíng， lì yì ān lè xiàng fǎ zhuǎn shí zhū yǒu qíng gù 。 rǔ jīn dì tīng， jí shàn sī wéi ， dāng wèi rǔ shuō 。 」 màn shū shì lì yán： 「 wéi rán！ yuàn shuō， wǒ děng lè wén 。 」

zh-Hans

尔时，世尊赞曼殊室利童子言：「善哉！善哉！曼殊室利！汝以大悲，劝请我说诸佛名号、本愿功德，为拔业障所缠有情，利益安乐像法转时诸有情故。汝今谛听，极善思惟，当为汝说。」曼殊室利言：「唯然！愿说，我等乐闻。」

en

The World-Honoured One then praised the youthful Mañjuśrī: “Excellent, excellent, Mañjuśrī! Out of great compassion you ask me to teach the Buddhas' names and the merit of their original vows, to rescue beings bound by karmic obstructions and bring welfare and happiness to sentient beings in the age of the semblance of the Dharma. Listen carefully now and reflect very well; I shall teach you.” Mañjuśrī said, “Yes, please teach us. We gladly wish to hear.”

ms

Yang Dimuliakan Dunia kemudian memuji Mañjuśrī yang muda: “Bagus sekali, bagus sekali, Mañjuśrī! Dengan belas kasihan yang besar, engkau memohon agar Aku mengajarkan nama para Buddha serta kebajikan ikrar asal mereka, untuk menyelamatkan makhluk yang terikat oleh halangan karma dan membawa kesejahteraan serta kebahagiaan kepada makhluk berperasaan pada zaman rupa bentuk Dharma. Sekarang dengarlah dengan teliti dan renungkanlah dengan sebaik-baiknya; Aku akan mengajarkannya kepadamu.” Mañjuśrī berkata, “Ya, mohon ajarkan kepada kami. Kami berbesar hati untuk mendengarnya.”

zh-Hant

佛告曼殊室利：「東方去此過十殑伽沙等佛土，有世界名淨琉璃，佛號藥師琉璃光如來、應、正等覺、明行圓滿、善逝、世間解、無上丈夫、調御士、天人師、佛、薄伽梵。曼殊室利！彼佛世尊藥師琉璃光如來，本行菩薩道時，發十二大願，令諸有情，所求皆得。

pinyin

fú gào màn shū shì lì： 「 dōng fāng qù cǐ guò shí qíng gā shā děng fú tǔ， yǒu shì jiè míng jìng liú lí， fú hào yào shī liú lí guāng rú lái 、 yīng 、 zhèng děng jué 、 míng xíng yuán mǎn 、 shàn shì 、 shì jiān jiě 、 wú shàng zhàng fū 、 diào yù shì 、 tiān rén shī 、 fú 、 báo gā fàn 。 màn shū shì lì ！ bǐ fú shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái， běn háng pú sà dào shí， fā shí èr dà yuàn， lìng zhū yǒu qíng， suǒ qiú jiē dé 。

zh-Hans

佛告曼殊室利：「东方去此过十殑伽沙等佛土，有世界名净琉璃，佛号药师琉璃光如来、应、正等觉、明行圆满、善逝、世间解、无上丈夫、调御士、天人师、佛、薄伽梵。曼殊室利！彼佛世尊药师琉璃光如来，本行菩萨道时，发十二大愿，令诸有情，所求皆得。

en

The Buddha told Mañjuśrī, “Eastward from here, beyond Buddha lands as numerous as the sands of ten Ganges rivers, there is a world called Pure Lapis Lazuli. Its Buddha is named Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata: Worthy One, Perfectly and Completely Awakened One, Perfect in Knowledge and Conduct, Well-Gone One, Knower of the World, Unsurpassed Person, Tamer of Beings, Teacher of Devas and Humans, Buddha, Blessed One. Mañjuśrī, when that Buddha, the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance

Tathāgata, was formerly practising the bodhisattva path, he made twelve great vows so that sentient beings might obtain all they seek.

ms

Buddha memberitahu Mañjuśrī, “Ke arah timur dari sini, melampaui alam Buddha sebanyak butiran pasir sepuluh Sungai Ganges, terdapat sebuah alam bernama Lazuardi Murni. Buddhanya bernama Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi: Yang Layak Dihormati, Yang Terjaga dengan Sempurna dan Lengkap, Yang Sempurna dalam Pengetahuan dan Tingkah Laku, Yang Telah Pergi dengan Baik, Yang Mengetahui Dunia, Insan Tiada Bandingan, Pembimbing Makhluk, Guru Dewa dan Manusia, Buddha, Yang Bhagavā. Mañjuśrī, ketika Buddha itu, Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, dahulu mengamalkan jalan bodhisattva, baginda membuat dua belas ikrar agung agar makhluk berperasaan dapat memperoleh segala yang mereka cari.

zh-Hant

「第一大願：願我來世得阿耨多羅三藐三菩提時，自身光明，熾然照曜無量無數無邊世界，以三十二大丈夫相、八十隨好，莊嚴其身；令一切有情，如我無異。

pinyin

「 dì yī dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé ā nòu duō luó sān miǎo sān pú tí shí， zì shēn guāng míng， chì rán zhào yào wú liàng wú shù wú biān shì jiè， yǐ sān shí èr dà zhàng fū xiāng 、bā shí suí hǎo， zhuāng yán qí shēn； lìng yī qiè yǒu qíng， rú wǒ wú yì 。

zh-Hans

「第一大愿：愿我来世得阿耨多罗三藐三菩提时，自身光明，炽然照曜无量无数无边世界，以三十二大丈夫相、八十随好，庄严其身；令一切有情，如我无异。

en

“The first great vow: May I, when I attain unsurpassed, perfect and complete awakening in a future age, shine with a bodily radiance that blazes through immeasurable, countless, boundless worlds. May my body be adorned with the thirty-two marks of a great person and the eighty excellent secondary features; and may all sentient beings become just like me, without difference.

ms

“Ikrar agung pertama: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan sempurna dan lengkap yang tiada bandingannya pada masa hadapan, cahaya tubuh-Ku bersinar terang menerangi alam-alam yang tidak terukur, tidak terhitung dan tidak bersempadan. Semoga tubuh-Ku dihiasi tiga puluh dua tanda insan agung serta lapan puluh ciri tambahan yang unggul; dan semoga semua makhluk berperasaan menjadi seperti-Ku, tanpa perbezaan.

zh-Hant

「第二大願：願我來世得菩提時，身如琉璃，內外明徹，淨無瑕穢，光明廣大，功德巍巍，身善安住，焰網莊嚴，過於日月；幽冥眾生，悉蒙開曉，隨意所趣，作諸事業。

pinyin

「 dì èr dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， shēn rú liú lí， nèi wài míng chè， jìng wú xiá huì， guāng míng guǎng dà， gōng dé wēi wēi， shēn shàn ān zhù， yàn wǎng zhuāng yán ， guò yú rì yuè； yōu míng zhòng shēng， xī méng kāi xiǎo， suí yì suǒ qù， zuò zhū shì yè 。

zh-Hans

「第二大愿：愿我来世得菩提时，身如琉璃，内外明彻，净无瑕秽，光明广大，功德巍巍，身善安住，焰网庄严，过于日月；幽冥众生，悉蒙开晓，随意所趣，作诸事业。

en

“The second great vow: May I, when I attain awakening in a future age, have a body like lapis lazuli, clear and luminous within and without, pure and free of blemish or stain, with vast radiance and towering merit. May my body remain firmly at ease, adorned by a network of flames brighter than the sun and moon. May beings in darkness all receive its illumination and understanding, going wherever they wish and carrying out their activities.

ms

“Ikrar agung kedua: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, tubuh-Ku seperti lazuardi, jernih dan bercahaya di dalam serta di luar, murni tanpa cacat atau noda, dengan cahaya yang luas dan kebajikan yang menjulang. Semoga tubuh-Ku teguh dalam ketenteraman, dihiasi jaringan nyalaan yang mengatasi cahaya matahari dan bulan. Semoga semua makhluk dalam kegelapan menerima penerangan serta kefahaman daripadanya, bergerak ke mana sahaja yang mereka kehendaki dan menjalankan segala urusan mereka.

zh-Hant

「第三大願：願我來世得菩提時，以無量無邊智慧方便，令諸有情，皆得無盡所受用物，莫令眾生有所乏少。

pinyin

「 dì sān dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， yǐ wú liàng wú biān zhì huì fāng biàn， lìng zhū yǒu qíng， jiē dé wú jǐn suǒ shòu yòng wù， mò lìng zhòng shēng yǒu suǒ fá shǎo 。

zh-Hans

「第三大愿：愿我来世得菩提时，以无量无边智慧方便，令诸有情，皆得无尽所受用物，莫令众生有所乏少。

en

“The third great vow: May I, when I attain awakening in a future age, use immeasurable, boundless wisdom and skilful means to provide all sentient beings with an inexhaustible supply of the things they need, so that no being suffers any shortage.

ms

“Ikrar agung ketiga: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, Aku menggunakan kebijaksanaan serta cara yang mahir, yang tidak terukur dan tidak

bersempadan, untuk menyediakan bekalan keperluan yang tidak akan habis kepada semua makhluk berperasaan, supaya tiada makhluk mengalami kekurangan.

zh-Hant

「第四大願：願我來世得菩提時，若諸有情行邪道者，悉令安住菩提道中；若行聲聞獨覺乘者，皆以大乘而安立之。

pinyin

「 dì sì dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， ruò zhū yǒu qíng xíng xié dào zhě， xī lìng ān zhù pú tí dào zhōng； ruò xíng shēng wén dú jué chéng zhě， jiē yǐ dà chéng ér ān lì zhī 。

zh-Hans

「第四大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情行邪道者，悉令安住菩提道中；若行声闻独觉乘者，皆以大乘而安立之。

en

“The fourth great vow: May I, when I attain awakening in a future age, establish all sentient beings who follow mistaken paths firmly on the path of awakening. May I establish those who follow the vehicles of śrāvakas and solitary buddhas in the Great Vehicle.

ms

“Ikrar agung keempat: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, Aku meneguhkan semua makhluk berperasaan yang mengikuti jalan yang keliru pada jalan kebangkitan. Semoga Aku menempatkan mereka yang mengikuti kenderaan śrāvaka dan Buddha bersendirian dalam Kenderaan Agung.

zh-Hant

「第五大願：願我來世得菩提時，若有無量無邊有情，於我法中修行梵行，一切皆令得不缺戒，具三聚戒。設有毀犯，聞我名已，還得清淨，不墮惡趣。

pinyin

「 dì wǔ dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， ruò yǒu wú liàng wú biān yǒu qíng， yú wǒ fǎ zhōng xiū xíng fàn xíng， yī qiè jiē lìng dé bù quē jiè， jù sān jù jiè 。 shè yǒu huǐ fàn， wén wǒ míng yǐ， hái dé qīng jìng， bù duò è qù 。

zh-Hans

「第五大愿：愿我来世得菩提时，若有无量无边有情，于我法中修行梵行，一切皆令得不缺戒，具三聚戒。设有毁犯，闻我名已，还得清净，不堕恶趣。

en

“The fifth great vow: May I, when I attain awakening in a future age, enable the immeasurable, boundless sentient beings who practise the pure life within my Dharma all to keep their precepts unbroken and fulfil the three collections of precepts. Should they commit a breach, may hearing my name restore their purity so that they do not fall into unfortunate realms.

ms

“Ikrar agung kelima: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, Aku membolehkan makhluk berperasaan yang tidak terukur dan tidak bersempadan, yang menjalani kehidupan suci dalam Dharma-Ku, semuanya memelihara sila tanpa pelanggaran dan menyempurnakan tiga kumpulan sila. Sekiranya mereka melakukan pelanggaran, semoga dengan mendengar nama-Ku, kemurnian mereka dipulihkan sehingga mereka tidak jatuh ke alam malang.

zh-Hant

「第六大願：願我來世得菩提時，若諸有情，其身下劣，諸根不具，醜陋、頑愚、盲、聾、瘖、瘂、攣、躄、背僂、白癩、癲狂、種種病苦；聞我名已，一切皆得端正黠慧。諸根完具，無諸疾苦。

pinyin

「 dì liù dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， ruò zhū yǒu qíng， qí shēn xià liè， zhū gēn bù jù， chǒu lòu、 wán yú、 máng、 lóng、 yīn、 yǎ、 luán、 bì、 bèi lóu、 bái lài、 diān kuáng、 zhǒng zhǒng bìng kǔ； wén wǒ míng yǐ， yī qiè jiē dé duān zhèng xiá huì。 zhū gēn wán jù， wú zhū jí kǔ。

zh-Hans

「第六大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，其身下劣，诸根不具，丑陋、顽愚、盲、聋、瘖、瘂、挛、躄、背偻、白癞、癫狂、种种病苦；闻我名已，一切皆得端正黠慧。诸根完具，无诸疾苦。

en

“The sixth great vow: May I, when I attain awakening in a future age, enable sentient beings whose bodies are impaired or whose faculties are incomplete—those described as ugly, dull-witted, blind, deaf, unable to speak, contracted in their limbs, unable to walk, bent-backed, afflicted with white leprosy, mentally deranged, or suffering from various illnesses—all, upon hearing my name, to become well-formed and intelligent, with their faculties complete and free from illness and suffering.

ms

“Ikrar agung keenam: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, Aku membolehkan makhluk berperasaan yang tubuhnya terjejas atau daya inderanya tidak lengkap—mereka yang digambarkan sebagai hodoh, lembap akal, buta, pekak, tidak dapat bertutur, mengalami kekejangan anggota, tidak dapat berjalan, bongkok, berpenyakit kusta putih, mengalami kecelaruan mental atau menderita pelbagai penyakit—semuanya, setelah mendengar nama-Ku, memiliki tubuh yang sempurna dan kecerdikan, dengan daya indera yang lengkap serta bebas daripada penyakit dan penderitaan.

zh-Hant

「第七大願：願我來世得菩提時，若諸有情，眾病逼切，無救無歸，無醫無藥，無親無家，貧窮多苦，我之名號，一經其耳，病悉得除，身心安樂，家屬資具，悉皆豐足，乃至證得無上菩提。

pinyin

「dì qī dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， ruò zhū yǒu qíng， zhòng bìng bī qiè， wú jiù wú guī， wú yī wú yào， wú qīn wú jiā， pín qióng duō kǔ， wǒ zhī míng hào， yī jīng qí ěr ， bìng xī dé chú， shēn xīn ān lè， jiā shǔ zī jù， xī jiē fēng zú， nǎi zhì zhèng dé wú shàng pú tí 。

zh-Hans

「第七大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，众病逼切，无救无归，无医无药，无亲无家，贫穷多苦，我之名号，一经其耳，病悉得除，身心安乐，家属资具，悉皆丰足，乃至证得无上菩提。

en

“The seventh great vow: May I, when I attain awakening in a future age, enable sentient beings pressed by many illnesses, with no rescue or refuge, no physician or medicine, no relatives or home, poor and beset by suffering, to have every illness removed as soon as my name reaches their ears. May they be at ease in body and mind, abundantly supplied with family and necessities, and ultimately attain unsurpassed awakening.

ms

“Ikrar agung ketujuh: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, makhluk berperasaan yang dihimpit pelbagai penyakit, tanpa pertolongan atau tempat berlindung, tanpa tabib atau ubat, tanpa saudara-mara atau rumah, miskin dan dibebani penderitaan, terhapus segala penyakitnya sebaik sahaja nama-Ku sampai ke telinga mereka. Semoga tubuh dan fikiran mereka tenteram, dilengkapi keluarga serta keperluan yang mencukupi, sehingga akhirnya mencapai kebangkitan yang tiada bandingannya.

zh-Hant

「第八大願：願我來世得菩提時，若有女人，爲女百惡之所逼惱，極生厭離，願捨女身；聞我名已，一切皆得轉女成男，具丈夫相，乃至證得無上菩提。

pinyin

「 dì bā dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， ruò yǒu nǚ rén， wèi nǚ bǎi è zhī suǒ bī nǎo ， jí shēng yàn lí， yuàn shě nǚ shēn； wén wǒ míng yǐ， yī qiè jiē dé zhuǎn nǚ chéng nán ， jù zhàng fū xiāng， nǎi zhì zhèng dé wú shàng pú tí 。

zh-Hans

「第八大愿：愿我来世得菩提时，若有女人，为女百恶之所逼恼，极生厌离，愿舍女身；闻我名已，一切皆得转女成男，具丈夫相，乃至证得无上菩提。

en

“The eighth great vow: May I, when I attain awakening in a future age, enable women who are distressed by the many hardships of being female, feel profound weariness of them and wish to relinquish the female body, upon hearing my name, all to change from female to male, possess the features of a man, and ultimately attain unsurpassed awakening.

ms

“Ikrar agung kelapan: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, wanita yang tertekan oleh pelbagai kesusahan sebagai perempuan, amat jemu dengannya dan ingin melepaskan tubuh perempuan, semuanya, setelah mendengar nama-Ku, berubah daripada perempuan menjadi lelaki, memiliki ciri seorang lelaki, sehingga akhirnya mencapai kebangkitan yang tiada bandingannya.

zh-Hant

「第九大願：願我來世得菩提時，令諸有情，出魔羂網，解脫一切外道纏縛；若墮種種惡見稠林，皆當引攝置於正見，漸令修習諸菩薩行，速證無上正等菩提。

pinyin

「 dì jiǔ dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， lìng zhū yǒu qíng， chū mó juàn wǎng， jiě tuō yī qiè wài dào chán fù； ruò duò zhǒng zhǒng è jiàn chóu lín， jiē dāng yǐn shè zhì yú zhèng jiàn， jiàn lìng xiū xí zhū pú sà xíng， sù zhèng wú shàng zhèng děng pú tí。

zh-Hans

「第九大愿：愿我来世得菩提时，令诸有情，出魔羂网，解脱一切外道缠缚；若堕种种恶见稠林，皆当引摄置于正见，渐令修习诸菩萨行，速证无上正等菩提。

en

“The ninth great vow: May I, when I attain awakening in a future age, enable sentient beings to escape Māra's snaring net and be freed from every entanglement in non-Buddhist paths. If they have fallen into the dense forest of various harmful views, may I guide them into right view, gradually lead them to cultivate the bodhisattva practices, and swiftly bring them to unsurpassed, perfect and complete awakening.

ms

“Ikrar agung kesembilan: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, Aku membolehkan makhluk berperasaan terlepas daripada jaring perangkap Māra serta bebas daripada segala ikatan jalan di luar ajaran Buddha. Jika mereka terjatuh ke dalam rimba tebal pelbagai pandangan yang memudaratkan, semoga Aku membimbing mereka kepada pandangan benar, memimpin mereka secara beransur-ansur untuk mengamalkan amalan bodhisattva dan membawa mereka dengan segera kepada kebangkitan sempurna dan lengkap yang tiada bandingannya.

zh-Hant

「第十大願：願我來世得菩提時，若諸有情，王法所錄，縲縛鞭撻，繫閉牢獄，或當刑戮，及餘無量災難凌辱，悲愁煎迫，身心受苦；若聞我名，以我福德威神力故，皆得解脫一切憂苦。

pinyin

「 dì shí dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， ruò zhū yǒu qíng， wáng fǎ suǒ lù， léi fù biān tà， xì bì láo yù， huò dāng xíng lù， jí yú wú liàng zāi nán líng rǔ， bēi chóu jiān pò， shēn xīn shòu kǔ； ruò wén wǒ míng， yǐ wǒ fú dé wēi shén lì gù， jiē dé jiě tuō yī qiè yōu kǔ。

zh-Hans

「第十大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，王法所录，缧缚鞭挞，系闭牢狱，或当刑戮，及余无量灾难凌辱，悲愁煎迫，身心受苦；若闻我名，以我福德威神力故，皆得解脱一切忧苦。

en

“The tenth great vow: May I, when I attain awakening in a future age, enable sentient beings arrested under the king's law, bound and flogged, confined in prison, facing execution, or subjected to countless other calamities and humiliations, oppressed by grief and anxiety and suffering in body and mind, upon hearing my name, to be freed from every sorrow and suffering through the spiritual power of my merit.

ms

“Ikrar agung kesepuluh: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, makhluk berperasaan yang ditangkap di bawah undang-undang raja, diikat dan disebat, dikurung dalam penjara, menghadapi hukuman mati atau mengalami bencana serta penghinaan lain yang tidak terhitung, dihimpit kesedihan dan keresahan serta menderita pada tubuh dan fikiran, setelah mendengar nama-Ku, dibebaskan daripada segala dukacita serta penderitaan melalui kekuatan rohani kebajikan-Ku.

zh-Hant

「第十一大願：願我來世得菩提時，若諸有情，飢渴所惱，爲求食故造諸惡業；得聞我名，專念受持，我當先以上妙飲食，飽足其身；後以法味，畢竟安樂而建立之。

pinyin

「 dì shí yī dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， ruò zhū yǒu qíng， jī kě suǒ nǎo， wèi qiú shí gù zào zhū è yè； dé wén wǒ míng， zhuān niàn shòu chí， wǒ dāng xiān yǐ shàng miào yǐn shí， bǎo zú qí shēn； hòu yǐ fǎ wèi， bì jìng ān lè ér jiàn lì zhī。

zh-Hans

「第十一大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，饥渴所恼，为求食故造诸恶业；得闻我名，专念受持，我当先以上妙饮食，饱足其身；后以法味，毕竟安乐而建立之。

en

“The eleventh great vow: May I, when I attain awakening in a future age, first satisfy with excellent food and drink the bodies of sentient beings who are troubled by hunger and thirst and commit harmful deeds in their search for food, if they hear my name and wholeheartedly remember and uphold it. Afterwards, through the flavour of the Dharma, may I establish them in lasting peace and happiness.

ms

“Ikrar agung kesebelas: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, Aku terlebih dahulu mengenyangkan tubuh makhluk berperasaan yang diganggu kelaparan dan kehausan serta melakukan perbuatan buruk demi mencari makanan, dengan makanan dan minuman yang terbaik, sekiranya mereka mendengar nama-Ku serta mengingati dan

menjunjungnya dengan sepenuh hati. Kemudian, melalui cita rasa Dharma, semoga Aku meneguhkan mereka dalam ketenteraman dan kebahagiaan yang berkekalan.

zh-Hant

「第十二大願：願我來世得菩提時，若諸有情，貧無衣服，蚊虻寒熱，晝夜逼惱；若聞我名，專念受持，如其所好，即得種種上妙衣服，亦得一切寶莊嚴具，華鬘塗香，鼓樂眾伎，隨心所翫，皆令滿足。

pinyin

「 dì shí èr dà yuàn： yuàn wǒ lái shì dé pú tí shí， ruò zhū yǒu qíng， pín wú yī fú， wén méng hán rè， zhòu yè bī nǎo； ruò wén wǒ míng， zhuān niàn shòu chí， rú qí suǒ hǎo， jí dé zhǒng zhǒng shàng miào yī fú， yì dé yī qiè bǎo zhuāng yán jù， huá mán tú xiāng， gǔ lè zhòng jì， suí xīn suǒ wán， jiē lìng mǎn zú 。

zh-Hans

「第十二大愿：愿我来世得菩提时，若诸有情，贫无衣服，蚊虻寒热，昼夜逼恼；若闻我名，专念受持，如其所好，即得种种上妙衣服，亦得一切宝庄严具，华鬘涂香，鼓乐众伎，随心所玩，皆令满足。

en

“The twelfth great vow: May I, when I attain awakening in a future age, enable sentient beings who are poor and without clothing, troubled day and night by mosquitoes, biting flies, cold and heat, if they hear my name and wholeheartedly remember and uphold it, to obtain all kinds of excellent clothing as they desire, as well as every precious ornament, flower garland, fragrant ointment, music and performance. May everything they wish to enjoy be fulfilled.

ms

“Ikrar agung kedua belas: Semoga apabila Aku mencapai kebangkitan pada masa hadapan, makhluk berperasaan yang miskin dan tidak berpakaian, diganggu siang dan malam oleh nyamuk, lalat penggigit, kesejukan serta kepanasan, sekiranya mereka mendengar nama-Ku serta mengingati dan menjunjungnya dengan sepenuh hati, memperoleh segala jenis pakaian yang terbaik mengikut kehendak mereka, serta segala perhiasan berharga, kalungan bunga, minyak wangi, muzik dan persembahan. Semoga segala yang ingin mereka nikmati dipenuhi.

zh-Hant

「曼殊室利！是爲彼世尊藥師琉璃光如來、應、正等覺，行菩薩道時，所發十二微妙上願。

pinyin

「 màn shū shì lì！ shì wèi bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái、 yīng、 zhèng děng jué， xíng pú sà dào shí， suǒ fā shí èr wēi miào shàng yuàn 。

zh-Hans

「曼殊室利！是为彼世尊药师琉璃光如来、应、正等觉，行菩萨道时，所发十二微妙上愿。

en

“Mañjuśrī, these are the twelve subtle and supreme vows made by that World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, the Worthy One, the Perfectly and Completely Awakened One, while practising the bodhisattva path.

ms

“Mañjuśrī, inilah dua belas ikrar yang halus dan tertinggi yang dibuat oleh Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, Yang Layak Dihormati, Yang Terjaga dengan Sempurna dan Lengkap, ketika mengamalkan jalan bodhisattva.

zh-Hant

「復次，曼殊室利！彼世尊藥師琉璃光如來，行菩薩道時所發大願，及彼佛土功德莊嚴，我若一劫，若一劫餘，說不能盡。然彼佛土，一向清淨，無有女人，亦無惡趣，及苦音聲。琉璃爲地，金繩界道，城、闕、宮、閣、軒、窓、羅網，皆七寶成。亦如西方極樂世界，功德莊嚴，等無差別。於其國中，有二菩薩摩訶薩：一名日光遍照，二名月光遍照，是彼無量無數菩薩眾之上首，悉能持彼世尊藥師琉璃光如來正法寶藏。是故，曼殊室利！諸有信心善男子、善女人等，應當願生彼佛世界。」

pinyin

「 fù cì， màn shū shì lì！ bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái， xíng pú sà dào shí suǒ fā dà yuàn， jí bǐ fú tǔ gōng dé zhuāng yán， wǒ ruò yī jié， ruò yī jié yú， shuō bù néng jǐn 。 rán bǐ fú tǔ， yí xiàng qīng jìng， wú yǒu nǚ rén， yì wú è qù， jí kǔ yīn shēng 。 liú lí wèi dì， jīn shéng jiè dào， chéng 、 què 、 gōng 、 gé 、 xuān 、 chuāng 、 luó wǎng， jiē qī bǎo chéng 。 yì rú xī fāng jí lè shì jiè， gōng dé zhuāng yán， děng wú chà bié 。 yú qí guó zhōng ， yǒu èr pú sà mó hē sà： yī míng rì guāng biàn zhào， èr míng yuè guāng biàn zhào， shì bǐ wú liàng wú shù pú sà zhòng zhī shàng shǒu， xī néng chí bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái zhèng fǎ bǎo cáng 。 shì gù， màn shū shì lì！ zhū yǒu xìn xīn shàn nán zi 、 shàn nǚ rén děng， yīng dāng yuàn shēng bǐ fú shì jiè 。 」

zh-Hans

「复次，曼殊室利！彼世尊药师琉璃光如来，行菩萨道时所发大愿，及彼佛土功德庄严，我若一劫，若一劫余，说不能尽。然彼佛土，一向清净，无有女人，亦无恶趣，及苦音声。琉璃为地，金绳界道，城、阙、宫、阁、轩、窓、罗网，皆七宝成。亦如西方极乐世界，功德庄严，等无差别。于其国中，有二菩萨摩诃萨：一名日光遍照，二名月光遍照，是彼无量无数菩萨众之上首，悉能持彼世尊药师琉璃光如来正法宝藏。是故，曼殊室利！诸有信心善男子、善女人等，应当愿生彼佛世界。」

en

“Furthermore, Mañjuśrī, even if I spoke for an aeon or longer, I could not exhaustively describe the great vows that the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata made while practising the bodhisattva path, or the meritorious splendour of his Buddha land. That Buddha land is wholly pure. There are no women, no unfortunate realms, and no sounds of suffering. The ground is lapis lazuli; golden cords mark the roads. Its cities, gateways, palaces, pavilions, galleries, windows and decorative nets are all made of the seven treasures. Its meritorious splendour is equal to that of the western World of Utmost Bliss, without difference. In that land are two bodhisattva-mahāsattvas: one named All-Pervading Sunlight and the other All-Pervading Moonlight. They lead its immeasurable and countless assembly of

bodhisattvas and are fully able to preserve the treasury of the true Dharma of that World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata. Therefore, Mañjuśrī, good men and good women who have faith should aspire to be born in that Buddha's world.”

ms

“Selanjutnya, Mañjuśrī, walaupun Aku berbicara selama satu kalpa atau lebih, Aku tidak dapat menghuraikan sepenuhnya ikrar agung yang dibuat oleh Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi semasa mengamalkan jalan bodhisattva, ataupun keindahan berjasa alam Buddha baginda. Alam Buddha itu sepenuhnya murni. Tiada wanita, tiada alam malang dan tiada suara penderitaan. Tanahnya ialah lazuardi; tali emas menandakan jalan. Kota, pintu gerbang, istana, astaka, serambi, tingkap serta jaringan hiasannya semuanya diperbuat daripada tujuh permata. Keindahan berjasa alam itu setara dengan Alam Kebahagiaan Tertinggi di sebelah barat, tanpa perbezaan. Dalam alam itu terdapat dua bodhisattva-mahāsattva: seorang bernama Cahaya Matahari yang Menyinari Seluruh Alam dan seorang lagi bernama Cahaya Bulan yang Menyinari Seluruh Alam. Mereka memimpin perhimpunan bodhisattva yang tidak terukur dan tidak terhitung di sana, dan mampu sepenuhnya memelihara khazanah Dharma sejati Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi. Oleh itu, Mañjuśrī, lelaki dan wanita baik yang berkeyakinan patut bercita-cita untuk dilahirkan dalam alam Buddha tersebut.”

zh-Hant

爾時，世尊復告曼殊室利童子言：「曼殊室利！有諸眾生，不識善惡，唯懷貪悋，不知布施及施果報，愚癡無智，闕於信根，多聚財寶，勤加守護；見乞者來，其心不喜，設不獲已而行施時，如割身肉，深生痛惜。復有無量慳貪有情，積集資財，於其自身尚不受用，何況能與父母、妻子、奴婢、作使，及來乞者？彼諸有情，從此命終，生餓鬼界，或傍生趣。由昔人間，曾得暫聞藥師琉璃光如來名故，今在惡趣，暫得憶念彼如來名，即於念時，從彼處沒，還生人中，得宿命念，畏惡趣苦，不樂欲樂，好行惠施，讚歎施者，一切所有悉無貪惜，漸次尚能以頭目手足，血肉身分，施來求者，況餘財物。

pinyin

ěr shí， shì zūn fù gào màn shū shì lì tóng zi yán：「màn shū shì lì！ yǒu zhū zhòng shēng， bù shí shàn è， wéi huái tān lìn， bù zhī bù shī jí shī guǒ bào， yú chī wú zhì， què yú xìn gēn， duō jù cái bǎo， qín jiā shǒu hù；jiàn qǐ zhě lái， qí xīn bù xǐ， shè bù huò yǐ ér xíng shī shí， rú gē shēn ròu， shēn shēng tòng xī。fù yǒu wú liàng qiān tān yǒu qíng， jī jí zī cái， yú qí zì shēn shàng bù shòu yòng， hé kuàng néng yǔ fù mǔ、qī zǐ、nú bì、zuò shǐ， jí lái qǐ zhě？bǐ zhū yǒu qíng， cóng cǐ mìng zhōng， shēng è guǐ jiè， huò bàng shēng qù。yóu xī rén jiān， céng dé zàn wén yào shī liú lí guāng rú lái míng gù， jīn zài è qù， zàn dé yì niàn bǐ rú lái míng， jí yú niàn shí， cóng bǐ chù méi， hái shēng rén zhōng， dé sù mìng niàn， wèi è qù kǔ， bù lè yù lè， hǎo xíng huì shī， zàn tàn shī zhě， yī qiè suǒ yǒu xī wú tān xī， jiàn cì shàng néng yǐ tóu mù shǒu zú， xuè ròu shēn fèn， shī lái qiú zhě， kuàng yú cái wù。

zh-Hans

尔时，世尊复告曼殊室利童子言：「曼殊室利！有诸众生，不识善恶，唯怀贪悋，不知布施及施果报，愚痴无智，阙于信根，多聚财宝，勤加守护；见乞者来，其心不喜，设不获已而行施时，如割身肉，深生痛惜。

复有无量慳贪有情，积集资财，于其自身尚不受用，何况能与父母、妻子、奴婢、作使，及来乞者？彼诸有情，从此命终，生饿鬼界，或傍生趣。由昔人间，曾得暂闻药师琉璃光如来名故，今在恶趣，暂得忆念彼如来名，即于念时，从彼处没，还生人中，得宿命念，畏恶趣苦，不乐欲乐，好行惠施，赞叹施者，一切所有悉无贪惜，渐次尚能以头目手足，血肉身分，施来求者，况余财物。

en

The World-Honoured One again addressed the youthful Mañjuśrī: “Mañjuśrī, there are beings who do not distinguish good from evil. They harbour only greed and stinginess and do not understand giving or its results. Deluded and without wisdom, lacking the faculty of faith, they accumulate great wealth and guard it diligently. When they see someone coming to beg, they are displeased; if they cannot avoid giving, it feels as though their flesh were being cut away, and they suffer deep pain and regret. There are also immeasurable miserly beings who accumulate possessions but will not even use them for themselves, much less give them to their parents, wives and children, enslaved people, servants, or those who come begging. When these beings' present lives end, they are born among hungry ghosts or in the animal realm. Yet because they once briefly heard the name of Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata when they were human, they may briefly remember that Tathāgata's name while in those unfortunate realms. At that very moment of remembrance, they pass away there and are born again among humans. They remember their former lives, fear the suffering of unfortunate realms, take no

delight in sensual pleasures, enjoy giving and praise those who give. They cease clinging miserly to anything they possess. Gradually they become able to give even their heads, eyes, hands, feet, blood, flesh and bodily parts to those who ask—how much more readily their other possessions!

ms

Yang Dimuliakan Dunia sekali lagi berbicara kepada Mañjuśrī yang muda: “Mañjuśrī, terdapat makhluk yang tidak membezakan baik daripada buruk. Mereka hanya menyimpan ketamakan dan kekikiran, dan tidak memahami pemberian ataupun hasilnya. Keliru dan tanpa kebijaksanaan, serta kekurangan daya keyakinan, mereka mengumpul harta yang banyak dan menjaganya dengan tekun. Apabila melihat seseorang datang meminta sedekah, mereka tidak senang hati; jika tidak dapat mengelak daripada memberi, rasanya seolah-olah daging tubuh mereka dipotong, lalu mereka berasa amat sakit dan kesal. Terdapat juga makhluk kedekut yang tidak terukur bilangannya yang mengumpul harta tetapi tidak mahu menggunakannya untuk diri sendiri, apatah lagi memberikannya kepada ibu bapa, isteri dan anak, orang yang diperhambakan, pekerja suruhan atau mereka yang datang meminta sedekah. Apabila kehidupan sekarang berakhir, makhluk ini dilahirkan dalam kalangan hantu kelaparan atau di alam haiwan. Namun, kerana ketika menjadi manusia mereka pernah mendengar sebentar nama Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, mereka mungkin teringat sebentar nama Tathāgata itu ketika berada di alam malang tersebut. Tepat pada saat

teringat itu, mereka meninggal dunia di sana dan dilahirkan semula sebagai manusia. Mereka mengingati kehidupan lampau, takut akan penderitaan alam malang, tidak gemar

keseronokan indera, suka memberi dan memuji mereka yang memberi. Mereka tidak lagi berpaut dengan kedekut pada segala yang dimiliki. Secara beransur-ansur mereka bahkan mampu memberikan kepala, mata, tangan, kaki, darah, daging serta anggota tubuh kepada mereka yang meminta—apatah lagi harta benda yang lain!

zh-Hant

「復次，曼殊室利，若諸有情，雖於如來受諸學處，而破尸羅；有雖不破尸羅，而破軌則；有於尸羅、軌則，雖得不壞，然毀正見；有雖不毀正見，而棄多聞，於佛所說契經深義不能解了；有雖多聞而增上慢，由增上慢覆蔽心故，自是非他，嫌謗正法，爲魔伴黨。如是愚人，自行邪見，復令無量俱胝有情，墮大險坑。此諸有情，應於地獄、傍生、鬼趣，流轉無窮。若得聞此藥師琉璃光如來名號，便捨惡行，修諸善法，不墮惡趣，設有不能捨諸惡行，修行善法，墮惡趣者，以彼如來本願威力，令其現前暫聞名號，從彼命終還生人趣，得正見精進，善調意樂，便能捨家趣於非家，如來法中，受持學處，無有毀犯；正見多聞，解甚深義，離增上慢，不謗正法，不爲魔伴，漸次修行諸菩薩行，速得圓滿。

pinyin

「fù cì， màn shū shì lì， ruò zhū yǒu qíng， suī yú rú lái shòu zhū xué chù， ér pò shī luó；yǒu suī bù pò shī luó， ér pò guǐ zé； yǒu yú shī luó、 guǐ zé， suī dé bù huài， rán huǐ zhèng jiàn； yǒu suī bù huǐ zhèng jiàn， ér qì duō wén， yú fú suǒ shuō qì jīng shēn yì bù néng jiě le； yǒu suī duō wén ér zēng shàng màn， yóu zēng shàng màn fù bì xīn gù， zì shì fēi tā， xián bàng zhèng fǎ， wèi mó bàn dǎng。 rú shì yú rén， zì xíng xié jiàn， fù lìng wú liàng jù zhī yǒu qíng， duò dà xiǎn kēng。 cǐ zhū yǒu qíng， yīng yú dì yù、 bàng shēng、 guǐ qù， liú zhuǎn wú qióng。 ruò dé wén cǐ yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， biàn shě è xíng， xiū zhū shàn fǎ， bù duò è qù， shè yǒu bù néng shě zhū è xíng， xiū xíng shàn fǎ， duò è qù zhě， yǐ bǐ rú lái běn yuàn wēi lì， lìng qí xiàn qián zàn wén míng hào， cóng bǐ mìng zhōng hái shēng rén qù， dé zhèng jiàn jīng jìn， shàn diào yì lè， biàn néng shě jiā qù yú fēi jiā， rú lái fǎ zhōng， shòu chí xué chù， wú yǒu huǐ fàn； zhèng jiàn duō wén， jiě shèn shēn yì， lí zēng shàng màn， bù bàng zhèng fǎ， bù wèi mó bàn， jiàn cì xiū xíng zhū pú sà xíng， sù dé yuán mǎn。

zh-Hans

「复次，曼殊室利，若诸有情，虽于如来受诸学处，而破尸罗；有虽不破尸罗，而破轨则；有于尸罗、轨则，虽得不坏，然毁正见；有虽不毁正见，而弃多闻，于佛所说契经深义不能解了；有虽多闻而增上慢，由增上慢覆蔽心故，自是非他，嫌谤正法，为魔伴党。如是愚人，自行邪见，复令无量俱胝有情，堕大险坑。此诸有情，应于地狱、傍生、鬼趣，流转无穷。若得闻此药师琉璃光如来名号，便舍恶行，修诸善法，不堕恶趣，设有不能舍诸恶行，修行善法，堕恶趣者，以彼如来本愿威力，令其现前暂闻名号，从彼命终还生人趣，得正见精进，善调意乐，便能舍家趣于非家，如来法中，受持学处，无有毁犯；正见多闻，解甚深义，离增上慢，不谤正法，不为魔伴，渐次修行诸菩萨行，速得圆满。

en

“Furthermore, Mañjuśrī, some sentient beings receive the rules of training from the Tathāgata but violate moral discipline. Some do not violate moral discipline but breach the standards of conduct. Some preserve both moral discipline and conduct but damage right view. Some do not damage right view but abandon extensive learning and cannot understand the profound meaning of the discourses spoken by the Buddha. Others are learned but become

presumptuous. With their minds obscured by conceit, they declare themselves right and others wrong, disparage and slander the true Dharma, and become Māra's companions. Such foolish people themselves follow mistaken views and cause immeasurable koṭis of sentient beings to fall into a great perilous pit. These beings would wander endlessly through the realms of hell, animals and ghosts. If they hear the name of Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, however, they abandon harmful conduct, cultivate wholesome qualities and do not fall into unfortunate realms. Even those unable to abandon harmful conduct and cultivate wholesome qualities, who do fall into unfortunate realms, are enabled by the power of that Tathāgata's original vows to hear

his name briefly before them. After dying there, they are born again among humans, acquire right view and diligence, and skilfully train their intentions. They can then leave household life for homelessness and uphold the training rules within the Tathāgata's Dharma without transgression. With right view and extensive learning, they understand its profound meaning, abandon presumptuous conceit, do not slander the true Dharma and do not become Māra's companions. They gradually cultivate all the bodhisattva practices and swiftly bring them to completion.

ms

“Selanjutnya, Mañjuśrī, sesetengah makhluk berperasaan menerima peraturan latihan daripada Tathāgata tetapi melanggar disiplin moral. Ada yang tidak melanggar disiplin moral tetapi melanggar tatacara tingkah laku. Ada yang menjaga kedua-dua disiplin moral dan tatacara, tetapi merosakkan pandangan benar. Ada yang tidak merosakkan pandangan benar tetapi meninggalkan pembelajaran yang luas, lalu tidak dapat memahami makna mendalam wacana yang disampaikan oleh Buddha. Ada pula yang berpengetahuan luas tetapi menjadi angkuh. Dengan fikiran yang diselubungi keangkuhan, mereka menganggap diri sendiri betul dan orang lain salah, merendahkan serta memfitnah Dharma sejati, dan menjadi sekutu Māra. Orang bodoh sedemikian sendiri mengikuti pandangan yang keliru dan menyebabkan makhluk berperasaan sebanyak koṭi yang tidak terukur terjatuh ke dalam jurang bahaya yang besar. Makhluk ini akan terus mengembara tanpa kesudahan melalui alam neraka, haiwan dan hantu. Namun, jika mereka mendengar nama Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, mereka meninggalkan tingkah laku yang memudaratkan, memupuk sifat baik dan tidak jatuh ke alam malang. Bahkan mereka yang tidak mampu meninggalkan tingkah laku

yang memudaratkan serta memupuk sifat baik, lalu terjatuh ke alam malang, dibolehkan oleh kekuatan ikrar asal Tathāgata itu untuk mendengar sebentar nama baginda di hadapan mereka. Setelah meninggal dunia di sana, mereka dilahirkan semula sebagai manusia, memperoleh pandangan benar dan ketekunan, serta melatih niat dengan mahir. Mereka kemudian dapat meninggalkan kehidupan berumah tangga untuk kehidupan tanpa rumah dan memelihara peraturan latihan dalam Dharma Tathāgata tanpa pelanggaran. Dengan pandangan benar dan pembelajaran yang luas, mereka memahami maknanya yang mendalam, meninggalkan keangkuhan, tidak memfitnah Dharma sejati dan tidak menjadi sekutu Māra. Secara beransur-ansur mereka memupuk semua amalan bodhisattva dan menyempurnakannya dengan segera.

zh-Hant

「復次，曼殊室利！若諸有情，慳貪嫉妒，自讚毀他，當墮三惡趣中，無量千歲受諸劇苦；受劇苦已，從彼命終，來生人間，作牛、馬、駝、驢，恒被鞭撻，飢渴逼惱；又常負重，隨路而行。或得爲人，生居下賤，作人奴婢，受他驅役，恒不自在。若昔人中，曾聞世尊藥師琉璃光如來名號，由此善因，今復憶念，至心歸依。以佛神力，眾苦解脫，諸根聰利，智慧多聞，恒求勝法，常遇善友，永斷魔羂，破無明皪，竭煩惱河，解脫一切生、老、病、死，憂悲、苦惱。

pinyin

「 fù cì， màn shū shì lì！ ruò zhū yǒu qíng， qiān tān jí dù， zì zàn huǐ tā， dāng duò sān è qù zhōng， wú liàng qiān suì shòu zhū jù kǔ； shòu jù kǔ yǐ， cóng bǐ mìng zhōng， lái shēng rén jiān， zuò niú 、 mǎ 、 tuó 、 lǘ， héng bèi biān tà， jī kě bī nǎo； yòu cháng fù zhòng， suí lù ér xíng 。 huò dé wèi rén， shēng jū xià jiàn， zuò rén nú bì， shòu tā qū yì， héng bù zì zài 。 ruò xī rén zhōng， céng wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， yóu cǐ shàn yīn， jīn fù yì niàn， zhì xīn guī yī 。 yǐ fú shén lì， zhòng kǔ jiě tuō， zhū gēn cōng lì， zhì huì duō wén， héng qiú shèng fǎ， cháng yù shàn yǒu， yǒng duàn mó juàn， pò wú míng què， jié fán nǎo hé， jiě tuō yī qiè shēng 、 lǎo 、 bìng 、 sǐ， yōu bēi 、 kǔ nǎo 。

zh-Hans

「复次，曼殊室利！若诸有情，悭贪嫉妒，自赞毁他，当堕三恶趣中，无量千岁受诸剧苦；受剧苦已，从彼命终，来生人间，作牛、马、驼、驴，恒被鞭挞，饥渴逼恼；又常负重，随路而行。或得为人，生居下贱，作人奴婢，受他驱役，恒不自在。若昔人中，曾闻世尊药师琉璃光如来名号，由此善因，今复忆念，至心归依。以佛神力，众苦解脱，诸根聪利，智慧多闻，恒求胜法，常遇善友，永断魔羂，破无明皪，竭烦恼河，解脱一切生、老、病、死，忧悲、苦恼。

en

“Furthermore, Mañjuśrī, sentient beings who are miserly, greedy and jealous, praising themselves and disparaging others, will fall into the three unfortunate realms and undergo intense suffering for immeasurable thousands of years. After that suffering, they die there and return to the human world as oxen, horses, camels or donkeys, continually whipped and tormented by hunger and thirst, always carrying heavy loads along the roads. Or they may become humans born into lowly circumstances, enslaved and driven to serve others, never free to act for themselves. If, when formerly human, they once heard the name of the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, through that wholesome cause they now remember it again and take refuge wholeheartedly. By the Buddha's spiritual power they are freed from their many sufferings. Their faculties become keen, they gain wisdom and learning, constantly seek the excellent Dharma and continually meet good spiritual friends. They sever Māra's snares forever, break the shell of ignorance, dry up the river of afflictions and become free from all birth, ageing, illness, death, sorrow, grief, suffering and distress.

ms

“Selanjutnya, Mañjuśrī, makhluk berperasaan yang kedekut, tamak dan cemburu, memuji diri sendiri serta merendahkan orang lain, akan jatuh ke tiga alam malang dan mengalami penderitaan dahsyat selama ribuan tahun yang tidak terukur. Selepas penderitaan itu, mereka meninggal dunia di sana dan kembali ke dunia manusia sebagai lembu, kuda, unta atau keldai, sentiasa disebat dan diseksa oleh kelaparan serta kehausan, sambil membawa beban berat sepanjang jalan. Atau mereka mungkin menjadi manusia yang dilahirkan dalam keadaan rendah darjat, diperhambakan dan dipaksa melayani orang lain, tanpa kebebasan bertindak untuk diri sendiri. Jika semasa menjadi manusia dahulu mereka pernah mendengar nama Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, melalui sebab yang baik itu mereka kini mengingatinya semula dan berlindung dengan sepenuh hati. Melalui kekuatan rohani Buddha, mereka dibebaskan daripada segala penderitaan mereka. Daya indera mereka menjadi tajam, mereka memperoleh kebijaksanaan dan pengetahuan, sentiasa mencari Dharma yang unggul dan terus bertemu sahabat rohani yang baik. Mereka memutuskan perangkap Māra selama-lamanya, memecahkan cangkerang kejahilan,

mengeringkan sungai kekotoran batin dan bebas daripada segala kelahiran, penuaan, penyakit, kematian, dukacita, kesedihan, penderitaan serta keresahan.

zh-Hant

「復次，曼殊室利！若諸有情，好憙乖離，更相鬪訟，惱亂自他，以身語意，造作增長種種惡業，展轉常爲不饒益事，互相謀害。告召山林樹塚等神；殺諸眾生，取其血肉，祭祀藥叉羅剎娑等；書怨人名，作其形像，以惡呪術而呪詛之；厭媚蠱道，呪起屍鬼，令斷彼命，及壞其身。是諸有情，若得聞此藥師琉璃光如來名號，彼諸惡事，悉不能害。一切展轉皆起慈心，利益安樂，無損惱意及嫌恨心；各各歡悅，於自所受生於喜足，不相侵凌，互爲饒益。

pinyin

「 fù cì， màn shū shì lì！ ruò zhū yǒu qíng， hǎo xī guāi lí， gèng xiāng dòu sòng， nǎo luàn zì tā， yǐ shēn yǔ yì， zào zuò zēng zhǎng zhǒng zhǒng è yè， zhǎn zhuǎn cháng wèi bù ráo yì shì， hù xiāng móu hài 。 gào zhào shān lín shù zhǒng děng shén； shā zhū zhòng shēng， qǔ qí xuè ròu， jì sì yào chā luó shā suō děng； shū yuàn rén míng， zuò qí xíng xiàng， yǐ è zhòu shù ér zhòu zǔ zhī； yàn mèi gǔ dào， zhòu qǐ shī guǐ， lìng duàn bǐ mìng ， jí huài qí shēn 。 shì zhū yǒu qíng， ruò dé wén cǐ yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， bǐ zhū è shì， xī bù néng hài 。 yī qiè zhǎn zhuǎn jiē qǐ cí xīn， lì yì ān lè， wú sǔn nǎo yì jí xián hèn xīn； gè gè huān yuè， yú zì suǒ shòu shēng yú xǐ zú， bù xiāng qīn líng， hù wèi ráo yì 。

zh-Hans

「复次，曼殊室利！若诸有情，好憙乖离，更相鬪讼，恼乱自他，以身语意，造作增长种种恶业，展转常为不饶益事，互相谋害。告召山林树冢等神；杀诸众生，取其血肉，祭祀药叉罗刹娑等；书怨人名，作其形像，以恶呪术而呪诅之；厌媚蛊道，呪起尸鬼，令断彼命，及坏其身。是诸有情，若得闻此药师琉璃光如来名号，彼诸恶事，悉不能害。一切展转皆起慈心，利益安乐，无损恼意及嫌恨心；各各欢悦，于自所受生于喜足，不相侵凌，互为饶益。

en

“Furthermore, Mañjuśrī, some sentient beings delight in discord, fight and litigate with one another, and disturb themselves and others. Through body, speech and mind they create and increase many kinds of harmful karma, repeatedly act against one another's welfare and plot one another's injury. They summon spirits of mountains, forests, trees and burial grounds, kill living beings and offer their blood and flesh to yakṣas, rākṣasas and the like. They write their enemies' names and make images of them, curse them with harmful spells, practise sorcery and poisoning, and use incantations to raise corpse spirits to end their enemies' lives or injure their bodies. If these sentient beings hear the name of Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, none of those harmful acts can injure them. All in turn develop loving-kindness toward one another, bringing welfare, peace and happiness, with no intention to hurt or distress and no resentment or hatred. Each becomes joyful and content with what they receive; they do not oppress one another but benefit one another.

ms

“Selanjutnya, Mañjuśrī, sesetengah makhluk berperasaan suka menimbulkan perselisihan, bergaduh dan berbicara di mahkamah sesama sendiri, serta mengganggu diri sendiri dan orang lain. Melalui tubuh, pertuturan dan fikiran, mereka mencipta serta menambah pelbagai karma buruk, berulang kali bertindak menentang kesejahteraan satu sama lain dan merancang untuk saling mencederakan. Mereka menyeru roh gunung, hutan, pokok dan tanah perkuburan, membunuh makhluk hidup serta mempersembahkan darah dan dagingnya kepada yakṣa, rākṣasa dan seumpamanya. Mereka menulis nama musuh dan membuat patung mereka, menyumpah mereka dengan jampi berbahaya, mengamalkan sihir serta racun, dan menggunakan jampi untuk membangkitkan roh mayat bagi menamatkan nyawa musuh atau mencederakan tubuh mereka. Jika makhluk berperasaan ini mendengar nama Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, segala perbuatan berbahaya itu tidak dapat mencederakan mereka. Semuanya kemudian mengembangkan kasih sayang sesama sendiri, membawa kesejahteraan, ketenteraman dan kebahagiaan, tanpa niat menyakiti atau mengganggu, serta tanpa rasa dendam atau benci. Setiap orang menjadi gembira dan berpuas hati dengan apa yang diterima;

mereka tidak menindas satu sama lain, sebaliknya saling memberi manfaat.

zh-Hant

「復次，曼殊室利！若有四眾：苾芻、苾芻尼、鄔波索迦、鄔波斯迦，及餘淨信善男子、善女人等，有能受持八分齋戒，或經一年，或復三月，受持學處，以此善根，願生西方極樂世界無量壽佛所，聽聞正法，而未定者。若聞世尊藥師琉璃光如來名號，臨命終時，有八菩薩，乘神通來，示其道路，即於彼界種種雜色眾寶華中，自然化生。或有因此生於天上，雖生天中，而本善根亦未窮盡，不復更生諸餘惡趣。天上壽盡，還生人間，或爲輪王，統攝四洲，威德自在，安立無量百千有情於十善道；或生剎帝利、婆羅門、居士大家，多饒財寶，倉庫盈溢，形相端嚴，眷屬具足，聰明智慧，勇健威猛，如大力士。若是女人，得聞世尊藥師如來名號，至心受持，於後不復更受女身。」

pinyin

「fù cì， màn shū shì lì！ ruò yǒu sì zhòng： bì chú、 bì chú ní、 wū bō suǒ jiā、 wū bō sī jiā， jí yú jìng xìn shàn nán zi、 shàn nǚ rén děng， yǒu néng shòu chí bā fēn zhāi jiè， huò

jīng yī nián， huò fù sān yuè， shòu chí xué chù， yǐ cǐ shàn gēn， yuàn shēng xī fāng jí lè shì jiè wú liàng shòu fú suǒ， tīng wén zhèng fǎ， ér wèi dìng zhě。 ruò wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， lín mìng zhōng shí， yǒu bā pú sà， chéng shén tōng lái， shì qí dào lù， jí yú bǐ jiè zhǒng zhǒng zá sè zhòng bǎo huá zhōng， zì rán huà shēng。 huò yǒu yīn cǐ shēng yú tiān shàng， suī shēng tiān zhōng， ér běn shàn gēn yì wèi qióng jǐn， bù fù gēng shēng zhū yú è qù。 tiān shàng shòu jǐn， hái shēng rén jiān， huò wèi lún wáng， tǒng shè sì zhōu， wēi dé zì zài， ān lì wú liàng bǎi qiān yǒu qíng yú shí shàn dào； huò shēng shā dì lì、 pó luó mén、 jū shì dà jiā， duō ráo cái bǎo， cāng kù yíng yì， xíng xiāng duān yán， juàn shǔ jù zú， cōng míng zhì huì， yǒng jiàn wēi měng， rú dà lì shì。 ruò shì nǚ rén， dé wén shì zūn yào shī rú lái míng hào， zhì xīn shòu chí， yú hòu bù fù gèng shòu nǚ shēn。」

zh-Hans

「复次，曼殊室利！若有四众：苾刍、苾刍尼、邬波索迦、邬波斯迦，及余净信善男子、善女人等，有能受持八分斋戒，或经一年，或复三月，受持学处，以此善根，愿生西方极乐世界无量寿佛所，听闻正法，而未定者。若闻世尊药师琉璃光如来名号，临命终时，有八菩萨，乘神通来，示其道路，即于彼界种种杂色众宝华中，自然化生。或有因此生于天上，虽生天中，而本善根亦未穷尽，不复更生诸余恶趣。天上寿尽，还生人间，或为轮王，统摄四洲，威德自在，安立无量百千有情于十善道；或生刹帝利、婆罗门、居士大家，多饶财宝，仓库盈溢，形相端严，眷属具足，聪明智慧，勇健威猛，如大力士。若是女人，得闻世尊药师如来名号，至心受持，于后不复更受女身。」

en

“Furthermore, Mañjuśrī, among the four assemblies—bhikṣus, bhikṣuṇīs, male lay followers and female lay followers—and other good men and good women of pure faith, some observe the eightfold fasting precepts for a year or for three months, upholding the rules of training. Through these wholesome roots they aspire to be born in the western World of Utmost Bliss, in the presence of the Buddha of Immeasurable Life, to hear the true Dharma, but their destination is not yet assured. If they hear the name of the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, at the end of life eight bodhisattvas will come through their spiritual powers and show them the way. They will then be spontaneously born there within precious flowers of many colours. Some, through this, are born in the heavens. Though born there, their former wholesome roots remain unexhausted, and they will no longer be born in other unfortunate realms. When their heavenly lifespan ends, they return to the human world, perhaps as wheel-turning monarchs ruling the four continents, endowed with sovereign power and virtue and establishing immeasurable hundreds of thousands of beings in the ten wholesome courses of

action. Or they are born in great kṣatriya, brahmin or householder families, with abundant wealth, overflowing storehouses, dignified appearance, a full circle of relatives and attendants, intelligence and wisdom, courage and strength, like mighty champions. If women hear the name of the World-Honoured Medicine Master Tathāgata and uphold it wholeheartedly, they will not again receive a female body in a later life.”

ms

“Selanjutnya, Mañjuśrī, dalam empat perhimpunan—bhikṣu, bhikṣuṇī, pengikut awam lelaki dan pengikut awam wanita—serta lelaki dan wanita baik lain yang berkeyakinan murni, ada yang memelihara lapan sila uposatha selama setahun atau tiga bulan, dengan mematuhi peraturan latihan. Melalui akar kebajikan ini, mereka bercita-cita untuk dilahirkan di Alam Kebahagiaan Tertinggi di sebelah barat, di hadapan Buddha Kehidupan Tanpa Batas, untuk mendengar Dharma sejati, tetapi tujuan kelahiran mereka belum terjamin. Jika mereka mendengar nama Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, pada akhir hayat lapan bodhisattva akan datang dengan kekuatan rohani mereka dan menunjukkan jalannya. Mereka kemudian akan lahir secara spontan di sana dalam bunga permata yang beraneka warna. Ada yang, melalui hal ini, dilahirkan di alam dewa. Walaupun dilahirkan di sana, akar kebajikan mereka yang terdahulu belum habis, dan mereka tidak lagi dilahirkan di alam malang yang lain. Apabila jangka hayat di alam dewa berakhir, mereka kembali ke dunia manusia, mungkin sebagai raja pemutar roda yang memerintah empat benua, memiliki kuasa serta kebajikan yang berdaulat dan meneguhkan ratusan

ribu makhluk yang tidak terukur dalam sepuluh jalan perbuatan baik. Atau mereka dilahirkan dalam keluarga besar kṣatriya, brahmin atau perumah tangga, dengan harta yang banyak, gudang yang penuh melimpah, rupa yang mulia, sanak saudara serta pengiring yang lengkap, kecerdasan dan kebijaksanaan, keberanian serta kekuatan seperti seorang perwira perkasa. Jika wanita mendengar nama Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan dan menjunjungnya dengan sepenuh hati, mereka tidak akan menerima tubuh perempuan lagi dalam kehidupan kemudian.”

zh-Hant

爾時，曼殊室利童子白佛言：「世尊！我當誓於像法轉時，以種種方便，令諸淨信善男子、善女人等，得聞世尊藥師琉璃光如來名號，乃至睡中亦以佛名覺悟其耳。世尊！若於此經受持讀誦，或復爲他演說開示；若自書，若教人書；恭敬尊重，以種種花香、塗香、末香、燒香、花鬘、瓔珞、幡蓋、伎樂，而爲供養；以五色綵，作囊盛之；掃灑淨處，敷設高座，而用安處。爾時，四大天王與其眷屬，及餘無量百千天眾，皆詣其所，供養守護。世尊！若此經寶流行之處，有能受持，以彼世尊藥師琉璃光如來本願功德，及聞名號，當知是處無復橫死；亦復不爲諸惡鬼神，奪其精氣；設已奪者，還得如故，身心安樂。」

pinyin

ěr shí， màn shū shì lì tóng zi bái fú yán：「shì zūn！ wǒ dāng shì yú xiàng fǎ zhuǎn shí， yǐ zhǒng zhǒng fāng biàn， lìng zhū jìng xìn shàn nán zi、 shàn nǚ rén děng， dé wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， nǎi zhì shuì zhōng yì yǐ fú míng jué wù qí ěr。 shì zūn！ ruò yú cǐ jīng shòu chí dú sòng， huò fù wèi tā yǎn shuō kāi shì； ruò zì shū， ruò jiào rén shū； gōng jìng zūn zhòng， yǐ zhǒng zhǒng huā xiāng、 tú xiāng、 mò xiāng、 shāo xiāng、 huā mán、 yīng luò、 fān gài、 jì lè， ér wèi gōng yǎng； yǐ wǔ sè cǎi， zuò náng shèng zhī； sǎo sǎ jìng chù， fū shè gāo zuò， ér yòng ān chù。 ěr shí， sì dà tiān wáng yǔ qí juàn shǔ， jí yú wú liàng bǎi qiān tiān zhòng， jiē yì qí suǒ， gōng yǎng shǒu hù。 shì zūn！ ruò cǐ jīng bǎo liú xíng zhī chù， yǒu néng shòu chí， yǐ bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé， jí wén míng hào， dāng zhī shì chù wú fù héng sǐ； yì fù bù wèi zhū è guǐ shén， duó qí jīng qì； shè yǐ duó zhě， hái dé rú gù， shēn xīn ān lè。」

zh-Hans

尔时，曼殊室利童子白佛言：「世尊！我当誓于像法转时，以种种方便，令诸净信善男子、善女人等，得闻世尊药师琉璃光如来名号，乃至睡中亦以佛名觉悟其耳。世尊！若于此经受持读诵，或复为他演说开示；若自书，若教人书；恭敬尊重，以种种花香、涂香、末香、烧香、花鬘、璎珞、幡盖、伎乐，而为供养；以五色彩，作囊盛之；扫洒净处，敷设高座，而用安处。尔时，四大天王与其眷属，及余无量百千天众，皆诣其所，供养守护。世尊！若此经宝流行之处，有能受持，以彼世尊药师琉璃光如来本愿功德，及闻名号，当知是处无复横死；亦复不为诸恶鬼神，夺其精气；设已夺者，还得如故，身心安乐。」

en

Then the youthful Mañjuśrī said to the Buddha, “World-Honoured One, I vow that in the age of the semblance of the Dharma I will use various skilful means to enable good men and good women of pure faith to hear the name of the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata. Even while they sleep, I will awaken their ears with the Buddha's name. World-Honoured One, if people uphold, read and recite this sūtra or explain and teach it to others, copy it themselves or have others copy it, they should honour and respect it. They should make offerings of various flowers and fragrances, fragrant ointments, powdered incense, burning incense, flower garlands, necklaces, banners, canopies and music. They should make a pouch of five-coloured silk to hold it, sweep and sprinkle a clean place, prepare an elevated seat and place it there. Then the Four Great Heavenly Kings, together with their retinues and immeasurable hundreds of thousands of other devas, will all come to that place to make offerings and protect it. World-Honoured One, wherever this precious sūtra circulates and there are people who uphold it, through the merit of the original vows of the World-Honoured Medicine

Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata and through hearing his name, know that there will be no more untimely deaths there. Nor will harmful ghosts and spirits rob people of their vital energy. Even if it has already been taken, it will be restored as before, and their bodies and minds will be at ease.”

ms

Kemudian Mañjuśrī yang muda berkata kepada Buddha, “Yang Dimuliakan Dunia, saya berikrar bahawa pada zaman rupa bentuk Dharma, saya akan menggunakan pelbagai cara yang mahir untuk membolehkan lelaki dan wanita baik yang berkeyakinan murni mendengar nama Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi. Walaupun mereka sedang tidur, saya akan menyedarkan pendengaran mereka dengan nama Buddha. Yang Dimuliakan Dunia, jika orang menjunjung, membaca dan melafazkan sūtra ini atau menerangkan serta mengajarkannya kepada orang lain, menyalinnya sendiri atau meminta orang lain menyalinnya, mereka patut memuliakan dan menghormatinya. Mereka patut membuat persembahan pelbagai bunga serta wangian, minyak wangi, serbuk dupa, dupa yang dibakar, kalungan bunga, rantai, panji, payung kebesaran dan muzik. Mereka patut membuat kantung sutera lima warna untuk menyimpannya, menyapu dan merenjis tempat yang bersih, menyediakan tempat duduk yang tinggi dan meletakkannya di sana. Kemudian Empat Raja Dewa Agung bersama pengiring mereka serta ratusan ribu dewa lain yang tidak

terukur akan datang ke tempat itu untuk membuat persembahan dan melindunginya. Yang Dimuliakan Dunia, di mana

sahaja sūtra berharga ini tersebar dan terdapat orang yang menjunjungnya, melalui kebajikan ikrar asal Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi serta melalui pendengaran nama baginda, ketahuilah bahawa tiada lagi kematian sebelum waktunya di sana. Hantu dan roh berbahaya juga tidak akan merampas tenaga hayat manusia. Walaupun tenaga itu telah dirampas, tenaga tersebut akan dipulihkan seperti dahulu, dan tubuh serta fikiran mereka akan tenteram.”

zh-Hant

佛告曼殊室利：「如是！如是！如汝所說。曼殊室利！若有淨信善男子、善女人等，欲供養彼世尊藥師琉璃光如來者，應先造立彼佛形像，敷清淨座而安處之；散種種花，燒種種香，以種種幢幡莊嚴其處；七日七夜，受持八分齋戒，食清淨食，澡浴香潔，著新淨衣，應生無垢濁心，無怒害心，於一切有情，起利益安樂，慈、悲、喜、捨，平等之心，鼓樂歌讚，右繞佛像。復應念彼如來本願功德，讀誦此經，思惟其義，演說開示。隨所樂願，一切皆遂：求長壽得長壽，求富饒得富饒，求官位得官位，求男女得男女。若復有人，忽得惡夢，見諸惡相，或怪鳥來集，或於住處，百怪出現；此人若以眾妙資具，恭敬供養彼世尊藥師琉璃光如來者，惡夢惡相，諸不吉祥，皆悉隱沒，不能爲患。或有水、火、刀、毒、懸嶮、惡象、師子、虎、狼、熊、羆、毒蛇、惡蠍、蜈蚣、蚰蜒、蚊虻等怖；若能至心憶念彼佛，恭敬供養，一切怖畏皆得解脫。若他國侵擾，盜賊反亂；憶念恭敬彼如來者，亦皆解脫。

pinyin

fú gào màn shū shì lì： 「 rú shì！ rú shì！ rú rǔ suǒ shuō 。 màn shū shì lì！ ruò yǒu jìng xìn shàn nán zi 、 shàn nǚ rén děng， yù gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái zhě， yīng xiān zào lì bǐ fú xíng xiàng， fū qīng jìng zuò ér ān chù zhī； sàn zhǒng zhǒng huā， shāo zhǒng zhǒng xiāng， yǐ zhǒng zhǒng chuáng fān zhuāng yán qí chù； qī rì qī yè， shòu chí bā fēn zhāi jiè， shí qīng jìng shí， zǎo yù xiāng jié， zhù xīn jìng yī， yīng shēng wú gòu zhuó xīn， wú nù hài xīn， yú yī qiè yǒu qíng， qǐ lì yì ān lè， cí 、 bēi 、 xǐ 、 shě， píng děng zhī xīn， gǔ lè gē zàn， yòu rào fó xiàng 。 fù yīng niàn bǐ rú lái běn yuàn gōng dé， dú sòng cǐ jīng， sī wéi qí yì， yǎn shuō kāi shì 。 suí suǒ lè yuàn， yī qiè jiē suì： qiú zhǎng shòu dé zhǎng shòu， qiú fù ráo dé fù ráo， qiú guān wèi dé guān wèi， qiú nán nǚ dé nán nǚ 。 ruò fù yǒu rén， hū dé è mèng， jiàn zhū è xiāng， huò guài niǎo lái jí， huò yú zhù chù， bǎi guài chū xiàn； cǐ rén ruò yǐ zhòng miào zī jù， gōng jìng gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái zhě， è mèng è xiāng， zhū bù jí xiáng， jiē xī yǐn méi， bù néng wèi huàn 。 huò yǒu shuǐ 、 huǒ 、 dāo 、 dú 、 xuán xiǎn 、 è xiàng 、 shī zi 、 hǔ 、 láng 、 xióng 、

pí 、 dú shé 、 è xiē 、 wú gōng 、 yóu yán 、 wén méng děng bù； ruò néng zhì xīn yì niàn bǐ fú， gōng jìng gōng yǎng， yī qiè bù wèi jiē dé jiě tuō 。 ruò tā guó qīn rǎo， dào zéi fǎn luàn； yì niàn gōng jìng bǐ rú lái zhě， yì jiē jiě tuō 。

zh-Hans

佛告曼殊室利：「如是！如是！如汝所说。曼殊室利！若有净信善男子、善女人等，欲供养彼世尊药师琉璃光如来者，应先造立彼佛形像，敷清净座而安处之；散种种花，烧种种香，以种种幢幡庄严其处；七日七夜

，受持八分斋戒，食清净食，澡浴香洁，著新净衣，应生无垢浊心，无怒害心，于一切有情，起利益安乐，慈、悲、喜、舍，平等之心，鼓乐歌赞，右绕佛像。复应念彼如来本愿功德，读诵此经，思惟其义，演说开示。随所乐愿，一切皆遂：求长寿得长寿，求富饶得富饶，求官位得官位，求男女得男女。若复有人，忽得恶梦，见诸恶相，或怪鸟来集，或于住处，百怪出现；此人若以众妙资具，恭敬供养彼世尊药师琉璃光如来者，恶梦恶相，诸不吉祥，皆悉隐没，不能为患。或有水、火、刀、毒、悬崄、恶象、师子、虎、狼、熊、罴、毒蛇、恶蝎、蜈蚣、蚰蜒、蚊虻等怖；若能至心忆念彼佛，恭敬供养，一切怖畏皆得解脱。若他国侵扰，盗贼反乱；忆念恭敬彼如来者，亦皆解脱。

en

The Buddha told Mañjuśrī, “So it is, so it is, just as you have said. Mañjuśrī, good men and good women of pure faith who wish to make offerings to that World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata should first make an image of the Buddha, prepare a clean seat and place it there. They should scatter various flowers, burn various fragrances and adorn the place with different standards and banners. For seven days and seven nights they should observe the eightfold fasting precepts, eat pure food, bathe until clean and fragrant and wear fresh, clean clothes. They should cultivate a mind free from impurity and confusion, anger and harmful intent, and develop toward all sentient beings an impartial mind of loving-kindness, compassion, sympathetic joy and equanimity, bringing them welfare and happiness. They should play music, sing praises and circle the Buddha image keeping it to their right. They should also recollect the merit of that Tathāgata's original vows, read and recite this sūtra, reflect upon its meaning and explain and teach it. All their wishes will be fulfilled: those who seek long life will obtain long life; those who seek wealth will obtain wealth;

those who seek official position will obtain it; those who seek sons or daughters will obtain sons or daughters. If someone suddenly has bad dreams, sees ominous signs, has strange birds gather nearby or witnesses many unusual manifestations at home, that person should respectfully offer many excellent requisites to the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata. The bad dreams, ominous signs and all inauspicious occurrences will disappear and cause no harm. There may also be dangers from water, fire, blades, poison, sheer precipices, fierce elephants, lions, tigers, wolves, bears of different kinds, venomous snakes, harmful scorpions, centipedes, house centipedes, mosquitoes and biting flies. Those who wholeheartedly recollect that Buddha and respectfully make offerings will be freed from all such fears. Those troubled by invasion from another country or rebellion by bandits will likewise be freed if they recollect and honour that Tathāgata.

ms

Buddha memberitahu Mañjuśrī, “Demikianlah, demikianlah, tepat seperti yang engkau katakan. Mañjuśrī, lelaki dan wanita baik yang berkeyakinan murni dan ingin membuat persembahan kepada Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi patut terlebih dahulu membuat imej Buddha, menyediakan tempat duduk yang bersih dan meletakkannya di sana. Mereka patut menaburkan pelbagai bunga, membakar pelbagai wangian dan menghiasi tempat itu dengan beraneka panji serta bendera. Selama tujuh hari dan tujuh malam, mereka patut memelihara lapan sila uposatha, makan makanan yang

bersih, mandi sehingga bersih dan wangi, serta memakai pakaian baharu yang bersih. Mereka patut memupuk fikiran yang bebas daripada kekotoran dan kekeliruan, kemarahan serta niat mencederakan, dan mengembangkan fikiran yang saksama terhadap semua makhluk berperasaan, dengan kasih sayang, belas kasihan, kegembiraan simpati serta keseimbangan batin, demi kesejahteraan dan kebahagiaan mereka. Mereka patut memainkan muzik, menyanyikan pujian dan mengelilingi imej Buddha dengan imej itu di sebelah kanan mereka. Mereka juga patut mengingati kebajikan ikrar asal Tathāgata itu, membaca serta melafazkan sūtra ini,

merenungkan maknanya dan menerangkan serta mengajarkannya. Semua harapan mereka akan dipenuhi: yang mengharapkan umur panjang akan memperoleh umur panjang; yang mengharapkan kekayaan akan memperoleh kekayaan; yang mengharapkan jawatan akan memperolehnya; yang mengharapkan anak lelaki atau perempuan akan memperoleh anak lelaki atau perempuan. Jika seseorang tiba-tiba mengalami mimpi buruk, melihat petanda malang, mendapati burung aneh berkumpul berdekatan atau menyaksikan pelbagai kejadian luar biasa di rumah, orang itu patut dengan hormat mempersembahkan pelbagai keperluan yang terbaik kepada Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi. Mimpi buruk, petanda malang dan segala kejadian yang tidak baik akan lenyap tanpa membawa mudarat. Mungkin juga terdapat bahaya daripada air, api, senjata tajam, racun, tebing curam, gajah ganas, singa, harimau, serigala, pelbagai jenis beruang, ular berbisa, kala jengking berbahaya, lipan, lipan rumah, nyamuk serta lalat penggigit. Mereka yang mengingati Buddha itu dengan sepenuh hati dan membuat persembahan dengan hormat akan dibebaskan daripada segala ketakutan sedemikian. Mereka yang diganggu serangan negara lain atau

pemberontakan penyamun juga akan dibebaskan jika mereka mengingati dan menghormati Tathāgata itu.

zh-Hant

「復次，曼殊室利！若有淨信善男子、善女人等，乃至盡形不事餘天，惟當一心歸佛、法、僧，受持禁戒，若五戒、十戒、菩薩四百戒、苾芻二百五十戒、苾芻尼五百戒，於所受中或有毀犯，怖墮惡趣，若能專念彼佛名號，恭敬供養者，必定不受三惡趣生。或有女人，臨當產時，受於極苦；若能至心稱名禮讚，恭敬供養彼如來者，眾苦皆除。所生之子，身分具足，形色端正，見者歡喜，利根聰明，安隱少病，無有非人，奪其精氣。」

pinyin

「 fù cì， màn shū shì lì！ ruò yǒu jìng xìn shàn nán zi 、 shàn nǚ rén děng， nǎi zhì jǐn xíng bù shì yú tiān， wéi dāng yī xīn guī fú 、 fǎ 、 sēng， shòu chí jìn jiè， ruò wǔ jiè 、 shí jiè 、 pú sà sì bǎi jiè 、 bì chú èr bǎi wǔ shí jiè 、 bì chú ní wǔ bǎi jiè， yú suǒ shòu zhōng huò yǒu huǐ fàn， bù duò è qù， ruò néng zhuān niàn bǐ fú míng hào， gōng jìng gōng yǎng zhě， bì dìng bù shòu sān è qù shēng 。 huò yǒu nǚ rén， lín dāng chǎn shí， shòu yú jí kǔ； ruò néng zhì xīn chēng míng lǐ zàn， gōng jìng gōng yǎng bǐ rú lái zhě， zhòng kǔ jiē chú 。 suǒ shēng zhī zi， shēn fèn jù zú， xíng sè duān zhèng， jiàn zhě huān xǐ， lì gēn cōng míng， ān yǐn shǎo bìng， wú yǒu fēi rén， duó qí jīng qì 。 」

zh-Hans

「复次，曼殊室利！若有净信善男子、善女人等，乃至尽形不事余天，惟当一心归佛、法、僧，受持禁戒，若五戒、十戒、菩萨四百戒、苾刍二百五十戒、苾刍尼五百戒，于所受中或有毁犯，怖堕恶趣，若能专念彼佛名号，恭敬供养者，必定不受三恶趣生。或有女人，临当产时，受于极苦；若能至心称名礼赞，恭敬供养彼如来者，众苦皆除。所生之子，身分具足，形色端正，见者欢喜，利根聪明，安隐少病，无有非人，夺其精气。」

en

“Furthermore, Mañjuśrī, good men and good women of pure faith may, for their entire lives, worship no other deities and wholeheartedly take refuge in the Buddha, Dharma and Saṅgha, observing the precepts—whether the five precepts, ten precepts, four hundred bodhisattva precepts, two hundred and fifty bhikṣu precepts or five hundred bhikṣuṇī precepts. If they transgress any of those they have undertaken and fear falling into unfortunate realms, but single-mindedly recollect that Buddha's name and respectfully make offerings, they will certainly not be born in the three unfortunate realms. Or a woman approaching childbirth may suffer intensely. If she can wholeheartedly call upon his name, bow and praise him, and respectfully make offerings to that Tathāgata, all her sufferings will be removed. Her child will have complete limbs and faculties, a well-formed and pleasing appearance that delights those who see it, keen faculties and intelligence, peace and few illnesses. No nonhuman being will rob the child of its vital energy.”

ms

“Selanjutnya, Mañjuśrī, lelaki dan wanita baik yang berkeyakinan murni mungkin sepanjang hayat tidak memuja dewa lain, sebaliknya berlindung dengan sepenuh hati kepada Buddha, Dharma dan Saṅgha, serta memelihara sila—sama ada lima sila, sepuluh sila, empat ratus sila bodhisattva, dua ratus lima puluh sila bhikṣu atau lima ratus sila bhikṣuṇī. Jika mereka melanggar mana-mana sila yang telah diambil dan takut jatuh ke alam malang, tetapi mengingati nama Buddha itu dengan sepenuh tumpuan serta membuat persembahan dengan hormat, mereka pasti tidak akan dilahirkan di tiga alam malang. Atau seorang wanita yang hampir bersalin mungkin mengalami penderitaan yang amat berat. Jika dia dapat menyebut nama baginda dengan sepenuh hati, bersujud dan memuji baginda, serta membuat persembahan dengan hormat kepada Tathāgata itu, segala penderitaannya akan dihapuskan. Anaknya akan memiliki anggota dan daya indera yang lengkap, rupa yang sempurna serta menyenangkan sehingga menggembirakan mereka yang melihatnya, daya indera yang tajam dan kecerdasan, ketenteraman serta sedikit penyakit. Tiada makhluk bukan manusia akan merampas tenaga hayat anak itu.”

zh-Hant

爾時，世尊告阿難言：「如我稱揚彼佛世尊藥師琉璃光如來所有功德，此是諸佛甚深行處，難可解了，汝爲信不？」阿難白言：「大德世尊！我於如來所說契經，不生疑惑；所以者何？一切如來身語意業，無不清淨。世尊！此日月輪，可令墮落；妙高山王，可使傾動，諸佛所言，無有異也。世尊！有諸眾生，信根不具，聞說諸佛甚深行處，作是思惟：云何但念藥師琉璃光如來一佛名號，便獲爾所功德勝利？由此不信，反生誹謗；彼於長夜，失大利樂，墮諸惡趣，流轉無窮。」佛告阿難：「是諸有情，若聞世尊藥師琉璃光如來名號，

至心受持，不生疑惑，堕恶趣者，無有是處。阿難！此是諸佛甚深所行，難可信解；汝今能受，當知皆是如來威力。阿難！一切聲聞、獨覺，及未登地諸菩薩等，皆悉不能如實信解；惟除一生所繫菩薩。阿難！人身難得，於三寶中，信敬尊重，亦難可得；得聞世尊藥師琉璃光如來名號，復難於是。阿難！彼藥師琉璃光如來，無量菩薩行；無量善巧方便；無量廣大願；我若一劫，若一劫餘而廣說者，劫可速盡，彼佛行願，善巧方便，無有盡也。」

pinyin

ěr shí， shì zūn gào ā nán yán：「rú wǒ chēng yáng bǐ fú shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái suǒ yǒu gōng dé， cǐ shì zhū fú shèn shēn xíng chù， nán kě jiě le， rǔ wèi xìn bù？」ā nán bái yán：「dà dé shì zūn！ wǒ yú rú lái suǒ shuō qì jīng， bù shēng yí huò； suǒ yǐ zhě hé？ yī qiè rú lái shēn yǔ yì yè， wú bù qīng jìng。 shì zūn！ cǐ rì yuè lún， kě lìng duò luò； miào gāo shān wáng， kě shǐ qīng dòng， zhū fú suǒ yán， wú yǒu yì yě。 shì zūn！ yǒu zhū zhòng shēng， xìn gēn bù jù， wén shuō zhū fú shèn shēn xíng chù， zuò shì sī wéi： yún hé dàn niàn yào shī liú lí guāng rú lái yī fú míng hào， biàn huò ěr suǒ gōng dé shèng lì？ yóu cǐ bù xìn， fǎn shēng fěi bàng； bǐ yú zhǎng yè， shī dà lì lè， duò zhū è qù， liú zhuǎn wú qióng。」fú gào ā nán：「shì zhū yǒu qíng， ruò wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， zhì xīn shòu chí， bù shēng yí huò， duò è qù zhě， wú yǒu shì chù。 ā nán！ cǐ shì zhū fú shèn shēn suǒ xíng， nán kě xìn jiě； rǔ jīn néng shòu， dāng zhī jiē shì rú lái wēi lì。 ā nán！ yī qiè shēng wén、dú jué， jí wèi dēng dì zhū pú sà děng， jiē xī bù néng rú shí xìn jiě； wéi chú yī shēng suǒ xì pú sà。 ā nán！ rén shēn nán dé， yú sān bǎo zhōng，

xìn jìng zūn zhòng， yì nán kě dé； dé wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， fù nán yú shì。 ā nán！ bǐ yào shī liú lí guāng rú lái， wú liàng pú sà xíng； wú liàng shàn qiǎo fāng biàn； wú liàng guǎng dà yuàn； wǒ ruò yī jié， ruò yī jié yú ér guǎng shuō zhě， jié kě sù jǐn， bǐ fú xíng yuàn， shàn qiǎo fāng biàn， wú yǒu jǐn yě。」

zh-Hans

尔时，世尊告阿难言：「如我称扬彼佛世尊药师琉璃光如来所有功德，此是诸佛甚深行处，难可解了，汝为信不？」阿难白言：「大德世尊！我于如来所说契经，不生疑惑；所以者何？一切如来身语意业，无不清净。世尊！此日月轮，可令堕落；妙高山王，可使倾动，诸佛所言，无有异也。世尊！有诸众生，信根不具，闻说诸佛甚深行处，作是思惟：云何但念药师琉璃光如来一佛名号，便获尔所功德胜利？由此不信，反生诽谤；彼于长夜，失大利乐，堕诸恶趣，流转无穷。」佛告阿难：「是诸有情，若闻世尊药师琉璃光如来名号，至心受持，不生疑惑，堕恶趣者，无有是处。阿难！此是诸佛甚深所行，难可信解；汝今能受，当知皆是如来威力。阿难！一切声闻、独觉，及未登地诸菩萨等，皆悉不能如实信解；惟除一生所系菩萨。阿难！人身难得，于三宝中，信敬尊重，亦难可得；得闻世尊药师琉璃光如来名号，复难于是。阿难！彼药师琉璃光如来，无量菩萨行；无量善巧方便；无量广大愿；我若一劫，若一劫余而广说者，劫可速尽，彼佛行愿，善巧方便，无有尽也。」

en

Then the World-Honoured One said to Ānanda, “The qualities of that Buddha, the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, which I have praised, belong to the deeply profound sphere of the Buddhas' activity and are difficult to understand. Do you believe this?” Ānanda replied, “Venerable World-Honoured One, I harbour no doubt about the discourses taught by the Tathāgata. Why? Because all the Tathāgatas' deeds of

body, speech and mind are entirely pure. World-Honoured One, the sun and moon could fall, and Sumeru, the king of mountains, could be shaken, but the Buddhas' words would not differ from truth. World-Honoured One, there are beings whose faculty of faith is incomplete. Hearing of the Buddhas' deeply profound sphere of activity, they think: ‘How could merely recollecting the name of a single Buddha, Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, bring so much merit and such excellent benefit?’ Through this disbelief they instead give rise to slander. For a long time they lose great welfare and happiness, fall into unfortunate realms and wander without end.” The Buddha told Ānanda, “It is impossible for sentient beings who hear the name of the

World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, uphold it wholeheartedly and harbour no doubt, to fall into unfortunate realms. Ānanda, this is the Buddhas' deeply profound activity, difficult to believe and understand. Know that your present ability to accept it is entirely through the Tathāgata's power. Ānanda, none of the śrāvakas, solitary buddhas or bodhisattvas who have not yet entered the stages can fully believe and understand it as it is; the exception is bodhisattvas bound to only one more birth. Ānanda, human birth is hard to obtain. Faith, reverence and respect toward the Three Jewels are also hard to obtain. Hearing the name of the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata is harder still. Ānanda, the bodhisattva practices, skilful means and vast vows of that Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata are immeasurable. Were I to describe them at length for an aeon or longer, the aeon could soon come to an end, but that Buddha's practices, vows and skilful means could never be exhausted.”

ms

Kemudian Yang Dimuliakan Dunia berkata kepada Ānanda, “Sifat-sifat Buddha itu, Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, yang telah Aku puji, tergolong dalam lingkungan kegiatan para Buddha yang amat mendalam dan sukar difahami. Adakah engkau mempercayainya?” Ānanda menjawab, “Yang Mulia, Yang Dimuliakan Dunia, saya tidak meragui wacana yang diajarkan oleh Tathāgata. Mengapa? Kerana segala perbuatan tubuh, pertuturan dan fikiran semua Tathāgata adalah sepenuhnya murni. Yang Dimuliakan Dunia, matahari dan bulan boleh jatuh, dan Sumeru, raja segala gunung, boleh digoncangkan, tetapi kata-kata para Buddha tidak akan menyimpang daripada kebenaran. Yang Dimuliakan Dunia, terdapat makhluk yang daya keyakinannya tidak lengkap. Apabila mendengar tentang lingkungan kegiatan para Buddha yang amat mendalam, mereka berfikir: ‘Bagaimanakah sekadar mengingati nama seorang Buddha sahaja, Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, boleh membawa begitu banyak kebajikan dan manfaat yang unggul?’ Melalui ketidakpercayaan ini, mereka sebaliknya menimbulkan fitnah. Untuk jangka masa yang panjang, mereka kehilangan kesejahteraan serta kebahagiaan besar, jatuh ke alam malang

dan mengembara tanpa kesudahan.” Buddha memberitahu Ānanda, “Mustahil makhluk berperasaan yang mendengar nama Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, menjunjungnya dengan sepenuh hati dan tidak menaruh keraguan, jatuh ke alam malang. Ānanda, inilah kegiatan para Buddha yang amat mendalam, yang sukar

dipercayai dan difahami. Ketahuilah bahawa kemampuanmu menerimanya sekarang adalah sepenuhnya melalui kekuatan Tathāgata. Ānanda, tiada śrāvaka, Buddha bersendirian ataupun bodhisattva yang belum memasuki tahap-tahap pencapaian dapat mempercayai dan memahaminya sepenuhnya sebagaimana adanya; yang terkecuali ialah bodhisattva yang hanya terikat pada satu kelahiran lagi. Ānanda, kelahiran sebagai manusia sukar diperoleh. Keyakinan, penghormatan dan pemuliaan terhadap Tiga Permata juga sukar diperoleh. Mendengar nama Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi lebih sukar lagi. Ānanda, amalan bodhisattva, cara yang mahir dan ikrar yang luas daripada Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi itu tidak terukur. Jika Aku menghuraikannya panjang lebar selama satu kalpa atau lebih, kalpa itu boleh segera berakhir, tetapi amalan, ikrar dan cara

mahir Buddha itu tidak akan habis dihuraikan.”

zh-Hant

爾時，眾中有一菩薩摩訶薩，名曰救脫，即從座起，偏袒右肩，右膝著地，曲躬合掌而白佛言：「大德世尊！像法轉時，有諸眾生，爲種種患之所困厄，長病羸瘦，不能飲食，喉脣乾燥，見諸方暗，死相現前；父母、親屬、朋友、知識，啼泣圍繞。然彼自身，臥在本處，見琰魔使，引其神識，至于琰魔法王之前；然諸有情，有俱生神，隨其所作，若罪若福，皆具書之，盡持授與琰魔法王。爾時，彼王推問其人，算計所作，隨其罪福而處斷之。時，彼病人親屬、知識，若能爲彼歸依世尊藥師琉璃光如來，請諸眾僧，轉讀此經，然七層之燈，懸五色續命神幡，或有是處，彼識得還。如在夢中，明了自見；或經七日，或二十一日，或三十五日，或四十九日，彼識還時，如從夢覺，皆自憶知善不善業所得果報。由自證見業果報故，乃至命難，亦不造作諸惡之業。是故，淨信善男子、善女人等，皆應受持藥師琉璃光如來名號，隨力所能，恭敬供養。」

pinyin

ěr shí， zhòng zhōng yǒu yī pú sà mó hē sà， míng yuē jiù tuō， jí cóng zuò qǐ， piān tǎn yòu jiān， yòu xī zhù dì， qū gōng hé zhǎng ér bái fú yán：「dà dé shì zūn！ xiàng fǎ zhuǎn shí， yǒu zhū zhòng shēng， wèi zhǒng zhǒng huàn zhī suǒ kùn è， zhǎng bìng léi shòu， bù néng yǐn shí， hóu chún qián zào， jiàn zhū fāng àn， sǐ xiāng xiàn qián； fù mǔ、 qīn shǔ、 péng yǒu、 zhī shí， tí qì wéi rào。 rán bǐ zì shēn， wò zài běn chù， jiàn yǎn mó shǐ， yǐn qí shén shí， zhì yú yǎn mó fǎ wáng zhī qián； rán zhū yǒu qíng， yǒu jù shēng shén， suí qí suǒ zuò， ruò zuì ruò fú， jiē jù shū zhī， jǐn chí shòu yǔ yǎn mó fǎ wáng。 ěr shí， bǐ wáng tuī wèn qí rén， suàn jì suǒ zuò， suí qí zuì fú ér chù duàn zhī。 shí， bǐ bìng rén qīn shǔ、 zhī shí， ruò néng wèi bǐ guī yī shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái， qǐng zhū zhòng sēng， zhuǎn dú cǐ jīng， rán qī céng zhī dēng， xuán wǔ sè xù mìng shén fān， huò yǒu shì chù， bǐ shí dé hái。 rú zài mèng zhōng， míng liǎo zì jiàn； huò jīng qī rì， huò èr shí yī rì， huò sān shí wǔ rì， huò sì shí jiǔ rì， bǐ shí hái shí， rú cóng mèng jué， jiē zì yì zhī shàn bù shàn yè suǒ de guǒ bào。 yóu zì zhèng jiàn yè guǒ bào gù， nǎi zhì mìng nán， yì bù

zào zuò zhū è zhī yè。 shì gù， jìng xìn shàn nán zi、 shàn nǚ rén děng， jiē yīng shòu chí yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， suí lì suǒ néng， gōng jìng gōng yǎng。」

zh-Hans

尔时，众中有一菩萨摩诃萨，名曰救脱，即从座起，偏袒右肩，右膝著地，曲躬合掌而白佛言：「大德世尊！像法转时，有诸众生，为种种患之所困厄，长病羸瘦，不能饮食，喉唇干燥，见诸方暗，死相现前；父母、亲属、朋友、知识，啼泣围绕。然彼自身，卧在本处，见琰魔使，引其神识，至于琰魔法王之前；然诸有情，有俱生神，随其所作，若罪若福，皆具书之，尽持授与琰魔法王。尔时，彼王推问其人，算计所作，随其罪福而处断之。时，彼病人亲属、知识，若能为彼归依世尊药师琉璃光如来，请诸众僧，转读此经，然七层之灯，悬五色续命神幡，或有是处，彼识得还。如在梦中，明了自见；或经七日，或二十一日，或三十五日，或四十九日，彼识还时，如从梦觉，皆自忆知善不善业所得果报。由自证见业果报故，乃至命难，亦不造作诸恶之业。是故，净信善男子、善女人等，皆应受持药师琉璃光如来名号，随力所能，恭敬供养。」

en

At that time, in the assembly there was a bodhisattva-mahāsattva named Rescue and Liberation. He rose from his seat, bared his right shoulder, placed his right knee on the ground and bowed with joined palms, saying to the Buddha, “Venerable World-Honoured One, in the age of the semblance of the Dharma, some beings will be afflicted by various troubles: chronically ill and emaciated, unable to eat or drink, with throat and lips dry, seeing darkness in every direction and the signs of death before them. Parents, relatives, friends and acquaintances surround them, weeping. While their bodies remain lying where they are, they see Yama's messengers leading their consciousness before Yama, the Dharma King. Sentient beings have spirits born together with them who record in full whatever they do, whether harmful or meritorious, and present these records to Yama, the Dharma King. The king then questions the person, reckons their deeds and gives judgement according to their wrongdoing and merit. If, at that time, the sick person's relatives and friends can take refuge on their behalf in the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, invite the community of monks to read

this sūtra, light lamps in seven tiers and hang five-coloured sacred banners for extending life, it may be possible for that person's consciousness to return. As though in a dream, they clearly see these things themselves. After seven, twenty-one, thirty-five or forty-nine days, when their consciousness returns, it is like awakening from a dream. They themselves remember and know the results of wholesome and unwholesome karma. Having directly witnessed karmic results, they will not commit harmful deeds, even at the risk of their lives. Therefore, good men and good women of pure faith should all uphold the name of Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata and respectfully make offerings according to their means.”

ms

Pada ketika itu, dalam perhimpunan terdapat seorang bodhisattva-mahāsattva bernama Penyelamatan dan Pembebasan. Beliau bangun dari tempat duduknya, mendedahkan bahu kanan, meletakkan lutut kanannya di tanah dan menundukkan badan dengan kedua-dua tapak tangan dirapatkan, lalu berkata kepada Buddha, “Yang Mulia, Yang Dimuliakan Dunia, pada zaman rupa bentuk Dharma, sesetengah makhluk akan ditimpa pelbagai kesusahan: sakit berpanjangan dan kurus kering, tidak mampu makan atau minum, tekak serta bibir kering, melihat kegelapan di setiap arah dan tanda kematian di hadapan mereka. Ibu bapa, saudara-mara, sahabat serta kenalan mengelilingi mereka sambil menangis. Sementara tubuh

mereka masih terbaring di tempat asal, mereka melihat utusan Yama membawa kesedaran mereka ke hadapan Yama, Raja Dharma. Makhluk berperasaan mempunyai roh yang lahir bersama mereka, yang mencatat sepenuhnya apa sahaja yang dilakukan, sama ada buruk atau berjasa, lalu menyerahkan catatan tersebut kepada Yama, Raja Dharma. Raja itu kemudian menyoal orang tersebut, menghitung perbuatannya dan menjatuhkan keputusan menurut kesalahan serta kebajikannya. Jika pada ketika itu saudara-mara dan sahabat orang sakit dapat

berlindung bagi pihaknya kepada Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, menjemput perhimpunan sami membaca sūtra ini, menyalakan pelita dalam tujuh tingkat dan menggantung panji suci lima warna untuk memanjangkan hayat, kesedaran orang itu mungkin dapat kembali. Seolah-olah dalam mimpi, mereka melihat perkara ini sendiri dengan jelas. Selepas tujuh, dua puluh satu, tiga puluh lima atau empat puluh sembilan hari, apabila kesedaran mereka kembali, keadaannya seperti terjaga daripada mimpi. Mereka sendiri mengingati dan mengetahui hasil karma baik serta buruk. Setelah menyaksikan sendiri hasil karma, mereka tidak akan melakukan perbuatan yang memudaratkan, walaupun nyawa mereka terancam. Oleh itu, semua lelaki dan wanita baik yang berkeyakinan murni patut menjunjung nama Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi serta membuat persembahan dengan hormat mengikut kemampuan mereka.”

zh-Hant

爾時，阿難問救脫菩薩曰：「善男子！應云何恭敬供養彼世尊藥師琉璃光如來續命幡燈，復云何造？」救脫菩薩言：「大德！若有病人，欲脫病苦，當爲其人，七日七夜，受持八分齋戒，應以飲食及餘資具，隨力所辦，供養苾芻僧；晝夜六時，禮拜供養彼世尊藥師琉璃光如來；讀誦此經四十九遍；然四十九燈；造彼如來形像七軀，一一像前各置七燈，一一燈量大如車輪，乃至四十九日，光明不絕；造五色綵幡，長四十九搩手，應放雜類眾生至四十九；可得過度危厄之難，不爲諸橫惡鬼所持。

pinyin

ěr shí， ā nán wèn jiù tuō pú sà yuē： 「 shàn nán zi！ yīng yún hé gōng jìng gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái xù mìng fān dēng， fù yún hé zào？ 」 jiù tuō pú sà yán： 「 dà dé！ ruò yǒu bìng rén， yù tuō bìng kǔ， dāng wèi qí rén， qī rì qī yè， shòu chí bā fēn zhāi jiè， yīng yǐ yǐn shí jí yú zī jù， suí lì suǒ bàn， gōng yǎng bì chú sēng； zhòu yè liù shí， lǐ bài gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái； dú sòng cǐ jīng sì shí jiǔ biàn； rán sì shí jiǔ dēng； zào bǐ rú lái xíng xiàng qī qū， yī yī xiàng qián gè zhì qī dēng， yī yī dēng liàng dà rú chē lún， nǎi zhì sì shí jiǔ rì， guāng míng bù jué； zào wǔ sè cǎi fān， zhǎng sì shí jiǔ zhǎ shǒu， yīng fàng zá lèi zhòng shēng zhì sì shí jiǔ； kě dé guò dù wēi è zhī nán， bù wèi zhū héng è guǐ suǒ chí。

zh-Hans

尔时，阿难问救脱菩萨曰：「善男子！应云何恭敬供养彼世尊药师琉璃光如来续命幡灯，复云何造？」救脱菩萨言：「大德！若有病人，欲脱病苦，当为其人，七日七夜，受持八分斋戒，应以饮食及余资具，随力所办，供养苾刍僧；昼夜六时，礼拜供养彼世尊药师琉璃光如来；读诵此经四十九遍；然四十九灯；造彼如来形像七躯，一一像前各置七灯，一一灯量大如车轮，乃至四十九日，光明不绝；造五色彩幡，长四十九搩手，应放杂类众生至四十九；可得过度危厄之难，不为诸横恶鬼所持。

en

Then Ānanda asked the Bodhisattva Rescue and Liberation, “Good man, how should one respectfully make offerings to that World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata? How should the life-extending banners and lamps be made?” The Bodhisattva Rescue and Liberation replied, “Venerable one, if there is a sick person who wishes to be freed from the suffering of illness, one should observe the eightfold fasting precepts for seven days and seven nights on that person's behalf, and offer food, drink and other requisites to the bhikṣu Saṅgha according to one's means. At the six periods of day and night, one should bow to and make offerings to the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, read and recite this sūtra forty-nine times and light forty-nine lamps. Make seven images of that Tathāgata and place seven lamps before each image. Each lamp should be as large as a cartwheel; keep their light unbroken for up to forty-nine days. Make a banner of five-coloured silk forty-nine handspans long, and release living beings of various kinds, up to forty-nine. Thus one may pass beyond danger and distress and avoid being seized by harmful spirits that bring

untimely calamity.

ms

Kemudian Ānanda bertanya kepada Bodhisattva Penyelamatan dan Pembebasan, “Lelaki yang baik, bagaimanakah seseorang patut membuat persembahan dengan hormat kepada Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi? Bagaimanakah panji dan pelita untuk memanjangkan hayat patut dibuat?” Bodhisattva Penyelamatan dan Pembebasan menjawab, “Yang Mulia, jika terdapat orang sakit yang ingin bebas daripada penderitaan penyakit, seseorang patut memelihara lapan sila uposatha selama tujuh hari dan tujuh malam bagi pihaknya, serta mempersembahkan makanan, minuman dan keperluan lain kepada Saṅgha bhikṣu mengikut kemampuan. Pada enam waktu siang dan malam, seseorang patut bersujud serta membuat persembahan kepada Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, membaca dan melafazkan sūtra ini empat puluh sembilan kali serta menyalakan empat puluh sembilan pelita. Buatlah tujuh imej Tathāgata itu dan letakkan tujuh pelita di hadapan setiap imej. Setiap pelita patut sebesar roda pedati; kekalkan cahayanya tanpa padam sehingga empat puluh sembilan hari. Buatlah panji sutera lima warna sepanjang empat puluh sembilan jengkal, dan bebaskan makhluk hidup daripada

pelbagai jenis, sehingga empat puluh sembilan ekor. Dengan demikian, seseorang boleh melepasi bahaya serta kesusahan dan terhindar daripada cengkaman roh berbahaya yang membawa malapetaka sebelum waktunya.

zh-Hant

「復次，阿難！若剎帝利灌頂王等，災難起時，所謂人眾疾疫難，他國侵逼難，自界叛逆難，星宿變怪難，日月薄蝕難，非時風雨難，過時不雨難。彼剎帝利灌頂王等，爾時應於一切有情起慈悲心，赦諸繫閉；依前所說供養之法，供養彼世尊藥師琉璃光如來。由此善根，及彼如來本願力故，令其國界即得安隱：風雨順時，穀稼成熟；一切有情無病歡樂；於其國中，無有暴虐藥叉等神惱有情者；一切惡相，皆即隱沒；而剎帝利灌頂王等，壽命色力，無病自在，皆得增益。阿難！若帝后、妃主、儲君、王子、大臣、輔相、中宮婇女、

百官、黎庶，爲病所苦，及餘厄難；亦應造立五色神幡，然燈續明，放諸生命，散雜色華，燒眾名香，病得除愈，眾難解脫。」

pinyin

「fù cì， ā nán！ ruò shā dì lì guàn dǐng wáng děng， zāi nán qǐ shí， suǒ wèi rén zhòng jí yì nán， tā guó qīn bī nán， zì jiè pàn nì nán， xīng xiù biàn guài nán， rì yuè báo shí nán， fēi shí fēng yǔ nán， guò shí bù yǔ nán。 bǐ shā dì lì guàn dǐng wáng děng， ěr shí yīng yú yī qiè yǒu qíng qǐ cí bēi xīn， shè zhū xì bì； yī qián suǒ shuō gōng yǎng zhī fǎ， gōng yǎng bǐ shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái。 yóu cǐ shàn gēn， jí bǐ rú lái běn yuàn lì gù， lìng qí guó jiè jí dé ān yǐn： fēng yǔ shùn shí， gǔ jià chéng shú； yī qiè yǒu qíng wú bìng huān lè； yú qí guó zhōng， wú yǒu bào nüè yào chā děng shén nǎo yǒu qíng zhě； yī qiè è xiāng， jiē jí yǐn méi； ér shā dì lì guàn dǐng wáng děng， shòu mìng sè lì， wú bìng zì zài， jiē dé zēng yì。 ā nán！ ruò dì hòu 、 fēi zhǔ 、 chǔ jūn 、 wáng zǐ 、 dà chén 、 fǔ xiāng 、 zhōng gōng cǎi nǚ 、 bǎi guān 、 lí shù， wèi bìng suǒ kǔ， jí yú è nán； yì yīng zào lì wǔ sè shén fān， rán dēng xù míng， fàng zhū shēng mìng， sàn zá sè huá， shāo zhòng míng xiāng， bìng dé chú yù， zhòng nán jiě tuō。」

zh-Hans

「复次，阿难！若刹帝利灌顶王等，灾难起时，所谓人众疾疫难，他国侵逼难，自界叛逆难，星宿变怪难，日月薄蚀难，非时风雨难，过时不雨难。彼刹帝利灌顶王等，尔时应于一切有情起慈悲心，赦诸系闭；依前所说供养之法，供养彼世尊药师琉璃光如来。由此善根，及彼如来本愿力故，令其国界即得安隐：风雨顺时，谷稼成熟；一切有情无病欢乐；于其国中，无有暴虐药叉等神恼有情者；一切恶相，皆即隐没；而刹帝利灌顶王等，寿命色力，无病自在，皆得增益。阿难！若帝后、妃主、储君、王子、大臣、辅相、中宫婇女、百官、黎庶，为病所苦，及余厄难；亦应造立五色神幡，然灯续明，放诸生命，散杂色华，烧众名香，病得除愈，众难解脱。」

en

“Furthermore, Ānanda, when consecrated kṣatriya kings encounter calamities—epidemics among the people, invasion by another country, rebellion within their borders, strange changes among the stars, eclipses of the sun or moon, untimely wind and rain, or lack of rain in its proper season—those kings should develop compassion for all sentient beings and pardon those held in confinement. Following the method of offerings described above, they should make offerings to the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata. Through these wholesome roots and the power of that Tathāgata's original vows, their countries will immediately attain security and peace: winds and rains will come in season, crops will ripen, and all sentient beings will be free from illness and joyful. No violent yakṣas or other spirits will trouble beings in their countries; all ominous signs will disappear. Those consecrated kṣatriya kings will increase in lifespan, good appearance, strength, freedom from illness and sovereign ease. Ānanda, if empresses, royal consorts and princesses, crown princes, princes, ministers, counsellors, palace women, officials or ordinary people suffer from illness or

other adversity, they too should erect five-coloured sacred banners, light lamps whose light continues, release living beings, scatter flowers of varied colours and burn fine incense. Their

illnesses will be healed and they will be freed from their many troubles.”

ms

“Selanjutnya, Ānanda, apabila raja kṣatriya yang telah ditahbiskan menghadapi bencana—wabak dalam kalangan rakyat, serangan negara lain, pemberontakan di dalam sempadan mereka, perubahan aneh pada bintang, gerhana matahari atau bulan, angin dan hujan yang tidak mengikut musim, atau ketiadaan hujan pada musimnya—raja-raja itu patut mengembangkan belas kasihan kepada semua makhluk berperasaan dan mengampunkan mereka yang ditahan. Dengan mengikuti kaedah persembahan yang diterangkan tadi, mereka patut membuat persembahan kepada Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi. Melalui akar kebajikan ini serta kekuatan ikrar asal Tathāgata itu, negeri mereka akan segera memperoleh keamanan dan ketenteraman: angin serta hujan akan tiba pada musimnya, tanaman akan masak dan semua makhluk berperasaan akan bebas daripada penyakit serta bergembira. Tiada yakṣa ganas atau roh lain akan mengganggu makhluk di negeri mereka; segala petanda malang akan lenyap. Raja kṣatriya yang ditahbiskan itu akan bertambah panjang umur, elok rupa, kuat, bebas daripada penyakit dan tenteram dalam pemerintahan. Ānanda, jika maharani, permaisuri dan puteri, putera mahkota, putera, menteri,

penasihat, wanita istana, pegawai atau rakyat biasa menderita penyakit atau kesusahan lain, mereka juga patut mendirikan panji suci lima warna, menyalakan pelita dengan cahaya yang berterusan, membebaskan makhluk hidup, menaburkan bunga pelbagai warna dan membakar dupa yang harum. Penyakit mereka akan sembuh dan mereka akan dibebaskan daripada pelbagai kesusahan.”

zh-Hant

爾時，阿難問救脫菩薩言：「善男子！云何已盡之命而可增益？」救脫菩薩言：「大德！汝豈不聞如來說有九橫死耶？是故勸造續命幡燈，修諸福德；以修福故，盡其壽命，不經苦患。」阿難問言：「九橫云何？」救脫菩薩言：「若諸有情，得病雖輕，然無醫藥及看病者，設復遇醫，授以非藥，實不應死而便橫死。又信世間邪魔、外道、妖孽之師，妄說禍福，便生恐動，心不自正，卜問覓禍，殺種種眾生，解奏神明，呼諸魍魎，請乞福祐，欲冀延年，終不能得；愚癡迷惑，信邪倒見，遂令橫死，入於地獄，無有出期，是名初橫。二者，橫被王法之所誅戮。三者，畋獵嬉戲，耽婬嗜酒，放逸無度，橫爲非人奪其精氣。四者，橫爲火焚。五者，橫爲水溺。六者，橫爲種種惡獸所噉。七者，橫墮山崖。八者，橫爲毒藥、厭禱、呪詛、起屍鬼等之所中害。九者，飢渴所困，不得飲食而便橫死。是爲如來略說橫死，有此九種。其餘復有無量諸橫，難可具說。

pinyin

ěr shí， ā nán wèn jiù tuō pú sà yán： 「 shàn nán zi！ yún hé yǐ jǐn zhī mìng ér kě zēng yì ？」 jiù tuō pú sà yán： 「 dà dé！ rǔ qǐ bù wén rú lái shuō yǒu jiǔ héng sǐ yé？ shì gù quàn zào xù mìng fān dēng， xiū zhū fú dé； yǐ xiū fú gù， jǐn qí shòu mìng， bù jīng kǔ huàn。」 ā nán wèn yán： 「 jiǔ héng yún hé？ 」 jiù tuō pú sà yán： 「 ruò zhū yǒu qíng， dé bìng suī qīng， rán wú yī yào jí kàn bìng zhě， shè fù yù yī， shòu yǐ fēi yào， shí bù yīng sǐ ér biàn héng sǐ。 yòu xìn shì jiān xié mó 、 wài dào 、 yāo 孽 zhī shī， wàng shuō huò fú， biàn shēng kǒng dòng， xīn bù zì zhèng， bo wèn mì huò， shā zhǒng zhǒng zhòng shēng， jiě

zòu shén míng， hū zhū wǎng liǎng， qǐng qǐ fú yòu， yù jì yán nián， zhōng bù néng dé；yú chī mí huò， xìn xié dào jiàn， suì lìng héng sǐ， rù yú dì yù， wú yǒu chū qī， shì míng chū héng。 èr zhě， héng bèi wáng fǎ zhī suǒ zhū lù。 sān zhě， tián liè xī xì， dān yín shì jiǔ， fàng yì wú dù， héng wèi fēi rén duó qí jīng qì。 sì zhě， héng wèi huǒ fén。 wǔ zhě，héng wèi shuǐ nì。 liù zhě， héng wèi zhǒng zhǒng è shòu suǒ dàn。 qī zhě， héng duò shān yá。 bā zhě， héng wèi dú yào、 yàn dǎo、 zhòu zǔ、 qǐ shī guǐ děng zhī suǒ zhōng hài。 jiǔ zhě， jī kě suǒ

kùn， bù dé yǐn shí ér biàn héng sǐ。 shì wèi rú lái lüè shuō héng sǐ， yǒu cǐ jiǔ zhǒng。 qí yú fù yǒu wú liàng zhū héng， nán kě jù shuō。

zh-Hans

尔时，阿难问救脱菩萨言：「善男子！云何已尽之命而可增益？」救脱菩萨言：「大德！汝岂不闻如来说有九横死耶？是故劝造续命幡灯，修诸福德；以修福故，尽其寿命，不经苦患。」阿难问言：「九横云何？」救脱菩萨言：「若诸有情，得病虽轻，然无医药及看病者，设复遇医，授以非药，实不应死而便横死。又信世间邪魔、外道、妖孽之师，妄说祸福，便生恐动，心不自正，卜问觅祸，杀种种众生，解奏神明，呼诸魍魉，请乞福祐，欲冀延年，终不能得；愚痴迷惑，信邪倒见，遂令横死，入于地狱，无有出期，是名初横。二者，横被王法之所诛戮。三者，畋猎嬉戏，耽婬嗜酒，放逸无度，横为非人夺其精气。四者，横为火焚。五者，横为水溺。六者，横为种种恶兽所噉。七者，横堕山崖。八者，横为毒药、厌祷、呪诅、起尸鬼等之所中害。九者，饥渴所困，不得饮食而便横死。是为如来略说横死，有此九种。其余复有无量诸横，难可具说。

en

Then Ānanda asked the Bodhisattva Rescue and Liberation, “Good man, how can a life whose allotted span has ended be extended?” The Bodhisattva Rescue and Liberation answered, “Venerable one, have you not heard the Tathāgata speak of nine kinds of untimely death? That is why I encourage making life-extending banners and lamps and cultivating merit. By cultivating merit, people may complete their lifespan without undergoing distress.” Ānanda asked, “What are the nine untimely deaths?” The Bodhisattva Rescue and Liberation said, “Some sentient beings have a mild illness but lack medicine, a physician or someone to care for them. Even if they find a physician, they are given an unsuitable remedy. Although they should not have died, they die prematurely. Others believe worldly deceptive spirits, outsiders and sorcerous teachers who falsely pronounce misfortune and good fortune. Frightened and shaken, unable to keep their minds steady, they seek divination to discover the cause of misfortune, kill various living beings and petition spirits, summon ghosts and beg for blessings and protection, hoping to extend their lives. In the end they cannot obtain it. Deluded and confused, trusting

false and inverted views, they thus die prematurely and enter hell with no time of release in sight. This is called the first untimely death. The second is untimely execution under the king's law. The third occurs through hunting and amusement, indulgence in sex and drink, and unrestrained heedlessness: nonhuman beings suddenly rob them of their vital energy. The fourth is untimely death by fire. The fifth is untimely death by drowning. The sixth is being devoured by various fierce animals. The seventh is falling from a mountain cliff. The eighth is

being harmed by poison, harmful rites, curses or corpse spirits. The ninth is dying untimely through hunger and thirst when unable to obtain food or drink. These are the nine kinds of untimely death that the Tathāgata has briefly described. There are also immeasurable other untimely calamities, difficult to recount in full.

ms

Kemudian Ānanda bertanya kepada Bodhisattva Penyelamatan dan Pembebasan, “Lelaki yang baik, bagaimanakah kehidupan yang jangka hayatnya telah berakhir boleh dipanjangkan?” Bodhisattva Penyelamatan dan Pembebasan menjawab, “Yang Mulia, tidakkah engkau pernah mendengar Tathāgata menyebut sembilan jenis kematian sebelum waktunya? Itulah sebabnya saya menggalakkan pembuatan panji serta pelita untuk memanjangkan hayat dan pemupukan kebajikan. Dengan memupuk kebajikan, manusia boleh melengkapkan jangka hayat tanpa mengalami kesusahan.” Ānanda bertanya, “Apakah sembilan kematian sebelum waktunya itu?” Bodhisattva Penyelamatan dan Pembebasan berkata, “Sesetengah makhluk berperasaan mengalami penyakit ringan tetapi tidak mempunyai ubat, tabib atau orang yang menjaga mereka. Walaupun bertemu tabib, mereka diberikan rawatan yang tidak sesuai. Walaupun sepatutnya mereka tidak mati, mereka meninggal sebelum waktunya. Ada pula yang mempercayai roh penipu duniawi, penganut jalan luar dan guru sihir yang membuat ramalan palsu tentang nasib malang serta baik. Ketakutan dan tergoncang, tanpa dapat menenangkan fikiran, mereka mencari ramalan untuk mengetahui punca malang, membunuh pelbagai makhluk

hidup dan mengajukan permohonan kepada roh, menyeru hantu serta meminta berkat dan perlindungan dengan harapan memanjangkan hayat. Akhirnya mereka tidak memperolehnya. Keliru dan sesat, mempercayai pandangan palsu serta terbalik, mereka lalu mati sebelum waktunya dan masuk neraka tanpa kelihatan waktu pembebasan. Inilah yang disebut kematian sebelum waktunya yang pertama. Yang kedua ialah pelaksanaan hukuman mati sebelum waktunya di bawah undang-undang raja. Yang ketiga berlaku melalui pemburuan dan hiburan, keterlaluan dalam seks serta arak, dan kelalaian tanpa batas: makhluk bukan manusia tiba-tiba merampas tenaga hayat mereka. Yang keempat ialah kematian sebelum waktunya akibat kebakaran. Yang kelima ialah kematian sebelum waktunya akibat lemas. Yang keenam ialah dibaham pelbagai haiwan buas. Yang ketujuh ialah terjatuh dari tebing gunung. Yang kelapan ialah terkena racun, upacara berbahaya, sumpahan atau roh mayat. Yang kesembilan ialah mati sebelum waktunya akibat kelaparan dan kehausan apabila tidak dapat memperoleh makanan atau minuman. Inilah sembilan jenis kematian sebelum waktunya yang diterangkan secara ringkas oleh Tathāgata. Terdapat juga malapetaka lain sebelum

waktunya yang tidak terukur banyaknya dan sukar dihuraikan sepenuhnya.

zh-Hant

「復次，阿難！彼琰魔王主領世間名籍之記。若諸有情，不孝五逆，破辱三寶，壞君臣法，毀於信戒，琰魔法王，隨罪輕重，考而罰之。是故我今勸諸有情，然燈造幡，放生修福，令度苦厄，不遭眾難。」

pinyin

「fù cì， ā nán！ bǐ yǎn mó wáng zhǔ lǐng shì jiān míng jí zhī jì。 ruò zhū yǒu qíng， bù xiào wǔ nì， pò rǔ sān bǎo， huài jūn chén fǎ， huǐ yú xìn jiè， yǎn mó fǎ wáng， suí zuì qīng zhòng， kǎo ér fá zhī。 shì gù wǒ jīn quàn zhū yǒu qíng， rán dēng zào fān， fàng shēng xiū fú， lìng dù kǔ è， bù zāo zhòng nán。」

zh-Hans

「复次，阿难！彼琰魔王主领世间名籍之记。若诸有情，不孝五逆，破辱三宝，坏君臣法，毁于信戒，琰魔法王，随罪轻重，考而罚之。是故我今劝诸有情，然灯造幡，放生修福，令度苦厄，不遭众难。」

en

“Furthermore, Ānanda, King Yama oversees the registers of names in the world. When sentient beings are unfilial, commit the five deeds of immediate retribution, damage and dishonour the Three Jewels, violate the duties between ruler and minister, or undermine faith and precepts, Yama, the Dharma King, examines and punishes them according to the gravity of their wrongdoing. Therefore I now encourage sentient beings to light lamps, make banners, release living beings and cultivate merit, so that they may pass beyond suffering and adversity and avoid the many calamities.”

ms

“Selanjutnya, Ānanda, Raja Yama menyelia daftar nama di dunia. Apabila makhluk berperasaan tidak berbakti kepada ibu bapa, melakukan lima perbuatan yang membawa akibat serta-merta, merosakkan dan menghina Tiga Permata, melanggar kewajipan antara pemerintah dengan menteri atau meruntuhkan keyakinan serta sila, Yama, Raja Dharma, menyiasat dan menghukum mereka menurut berat ringannya kesalahan mereka. Oleh itu, sekarang saya menggalakkan makhluk berperasaan menyalakan pelita, membuat panji, membebaskan makhluk hidup dan memupuk kebajikan supaya mereka dapat melepasi penderitaan serta kesusahan dan mengelakkan pelbagai malapetaka.”

zh-Hant

爾時，眾中有十二藥叉大將，俱在會坐，所謂：

pinyin

ěr shí， zhòng zhōng yǒu shí èr yào chā dà jiāng， jù zài huì zuò， suǒ wèi：

zh-Hans

尔时，众中有十二药叉大将，俱在会坐，所谓：

en

At that time, twelve great yakṣa generals were seated together in the assembly, namely:

ms

Pada ketika itu, dua belas panglima besar yakṣa duduk bersama dalam perhimpunan, iaitu:

zh-Hant

宮毘羅大將，伐折羅大將，迷企羅大將，安底羅大將，頞儞羅大將，珊底羅大將，因達羅大將，波夷羅大將，摩虎羅大將，眞達羅大將，招杜羅大將，毘羯羅大將。

pinyin

gōng pí luó dà jiāng， fá zhé luó dà jiāng， mí qǐ luó dà jiāng， ān dǐ luó dà jiāng， è nǐ luó dà jiāng， shān dǐ luó dà jiāng， yīn dá luó dà jiāng， bō yí luó dà jiāng， mó hǔ luó dà jiāng， zhēn dá luó dà jiāng， zhāo dù luó dà jiāng， pí jié luó dà jiāng。

zh-Hans

宫毘罗大将，伐折罗大将，迷企罗大将，安底罗大将，頞儞罗大将，珊底罗大将，因达罗大将，波夷罗大将，摩虎罗大将，真达罗大将，招杜罗大将，毘羯罗大将。

en

General Gōngpíluó, General Fázhéluó, General Míqǐluó, General Āndǐluó, General Èníluó, General Shāndǐluó, General Yīndáluó, General Bōyíluó, General Móhǔluó, General Zhēndáluó, General Zhāodùluó and General Píjiéluó.

ms

Panglima Gōngpíluó, Panglima Fázhéluó, Panglima Míqǐluó, Panglima Āndǐluó, Panglima Èníluó, Panglima Shāndǐluó, Panglima Yīndáluó, Panglima Bōyíluó, Panglima Móhǔluó, Panglima Zhēndáluó, Panglima Zhāodùluó dan Panglima Píjiéluó.

zh-Hant

此十二藥叉大將，一一各有七千藥叉以爲眷屬，同時舉聲白佛言：「世尊！我等今者，蒙佛威力，得聞世尊藥師琉璃光如來名號，不復更有惡趣之怖。我等相率，皆同一心，乃至盡形歸佛法僧，誓當荷負一切有情，爲作義利饒益安樂。隨於何等村城、國邑、空閑林中，若有流布此經，或復受持藥師琉璃光如來名號，恭敬供養者，我等眷屬衛護是人，皆使解脫一切苦難；諸有願求，悉令滿足。或有疾厄求度脫者，亦應讀誦此經，以五色縷，結我名字，得如願已，然後解結。」

pinyin

cǐ shí èr yào chā dà jiāng， yī yī gè yǒu qī qiān yào chā yǐ wèi juàn shǔ， tóng shí jǔ shēng bái fú yán：「shì zūn！ wǒ děng jīn zhě， méng fú wēi lì， dé wén shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， bù fù gèng yǒu è qù zhī bù。 wǒ děng xiāng shuài， jiē tóng yī xīn， nǎi zhì jǐn xíng guī fó fǎ sēng， shì dāng hé fù yī qiè yǒu qíng， wèi zuò yì lì ráo yì ān lè。 suí yú hé děng cūn chéng、 guó yì、 kōng xián lín zhōng， ruò yǒu liú bù cǐ jīng， huò fù shòu chí yào shī liú lí guāng rú lái míng hào， gōng jìng gōng yǎng zhě， wǒ děng juàn shǔ wèi hù shì rén， jiē shǐ jiě tuō yī qiè kǔ nán； zhū yǒu yuàn qiú， xī lìng mǎn zú。 huò yǒu jí è qiú dù tuō zhě， yì yīng dú sòng cǐ jīng， yǐ wǔ sè lǚ， jié wǒ míng zì， dé rú yuàn yǐ， rán hòu jiě jié。」

zh-Hans

此十二药叉大将，一一各有七千药叉以为眷属，同时举声白佛言：「世尊！我等今者，蒙佛威力，得闻世尊药师琉璃光如来名号，不复更有恶趣之怖。我等相率，皆同一心，乃至尽形归佛法僧，誓当荷负一切有情，为作义利饶益安乐。随于何等村城、国邑、空闲林中，若有流布此经，或复受持药师琉璃光如来名号，恭敬

供养者，我等眷属卫护是人，皆使解脱一切苦难；诸有愿求，悉令满足。或有疾厄求度脱者，亦应读诵此经，以五色缕，结我名字，得如愿已，然后解结。」

en

Each of these twelve great yakṣa generals had a retinue of seven thousand yakṣas. Together they raised their voices and said to the Buddha, “World-Honoured One, through the Buddha's spiritual power we have now heard the name of the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata and no longer fear unfortunate realms. United in one mind, we and our followers take refuge in the Buddha, Dharma and Saṅgha for as long as we live. We vow to bear responsibility for all sentient beings, bringing them benefit, welfare, peace and happiness. In whatever village, city, country, settlement or secluded forest this sūtra circulates, or wherever someone upholds the name of Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata and respectfully makes offerings, we and our retinues will guard that person, free them from every suffering and danger and fulfil all their wishes. Those suffering illness or distress who seek release should also read and recite this sūtra and tie knots in five-coloured threads in our names. When their wish has been fulfilled, they should untie the knots.”

ms

Setiap seorang daripada dua belas panglima besar yakṣa ini mempunyai pengiring seramai tujuh ribu yakṣa. Mereka bersama-sama mengangkat suara dan berkata kepada Buddha, “Yang Dimuliakan Dunia, melalui kekuatan rohani Buddha, kini kami telah mendengar nama Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi dan tidak lagi takut akan alam malang. Bersatu hati, kami bersama para pengikut berlindung kepada Buddha, Dharma dan Saṅgha sepanjang hayat. Kami berikrar untuk memikul tanggungjawab terhadap semua makhluk berperasaan, membawa manfaat, kesejahteraan, ketenteraman serta kebahagiaan kepada mereka. Di mana-mana kampung, kota, negara, penempatan atau hutan terpencil tempat sūtra ini tersebar, atau di mana sahaja seseorang menjunjung nama Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi serta membuat persembahan dengan hormat, kami bersama pengiring akan menjaga orang itu, membebaskannya daripada segala penderitaan serta bahaya dan memenuhi semua harapannya. Mereka yang menderita penyakit atau kesusahan dan mencari pembebasan juga patut membaca serta melafazkan sūtra ini dan mengikat simpulan pada benang lima warna atas nama kami. Setelah harapan mereka dipenuhi, mereka patut

membuka simpulan itu.”

zh-Hant

爾時，世尊讚諸藥叉大將言：「善哉！善哉！大藥叉將！汝等念報世尊藥師琉璃光如來恩德者，常應如是利益安樂一切有情。」

pinyin

ěr shí， shì zūn zàn zhū yào chā dà jiāng yán： 「shàn zāi！ shàn zāi！ dà yào chā jiāng！ rǔ děng niàn bào shì zūn yào shī liú lí guāng rú lái ēn dé zhě， cháng yīng rú shì lì yì ān lè yī qiè yǒu qíng。 」

zh-Hans

尔时，世尊赞诸药叉大将言：「善哉！善哉！大药叉将！汝等念报世尊药师琉璃光如来恩德者，常应如是利益安乐一切有情。」

en

Then the World-Honoured One praised the great yakṣa generals: “Excellent, excellent, great yakṣa generals! If you wish to repay the kindness and merit of the World-Honoured Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata, you should always bring welfare and happiness to all sentient beings in this way.”

ms

Kemudian Yang Dimuliakan Dunia memuji para panglima besar yakṣa: “Bagus sekali, bagus sekali, para panglima besar yakṣa! Jika kamu ingin membalas budi dan kebajikan Yang Dimuliakan Dunia Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi, kamu patut sentiasa membawa kesejahteraan serta kebahagiaan kepada semua makhluk berperasaan dengan cara ini.”

zh-Hant

爾時，阿難白佛言：「世尊！當何名此法門？我等云何奉持？」佛告阿難：「此法門名說藥師琉璃光如來本願功德；亦名說十二神將饒益有情結願神呪；亦名拔除一切業障；應如是持。」時薄伽梵說是語已，諸菩薩摩訶薩，及大聲聞，國王、大臣、婆羅門、居士，天、龍、藥叉、揵達縛、阿素洛、揭路荼、緊捺洛、莫呼洛伽，人、非人等，一切大眾，聞佛所說，皆大歡喜，信受奉行。

pinyin

ěr shí， ā nán bái fú yán：「 shì zūn！ dāng hé míng cǐ fǎ mén？ wǒ děng yún hé fèng chí？」 fú gào ā nán：「 cǐ fǎ mén míng shuō yào shī liú lí guāng rú lái běn yuàn gōng dé； yì míng shuō shí èr shén jiāng ráo yì yǒu qíng jié yuàn shén zhòu； yì míng bá chú yī qiè yè zhàng； yīng rú shì chí。」 shí báo gā fàn shuō shì yǔ yǐ， zhū pú sà mó hē sà， jí dà shēng wén， guó wáng、 dà chén、 pó luó mén、 jū shì， tiān、 lóng、 yào chā、 qián dá fù、 ā sù luò、 jiē lù tú、 jǐn nà luò、 mò hū luò gā， rén、 fēi rén děng， yī qiè dà zhòng， wén fú suǒ shuō， jiē dà huān xǐ， xìn shòu fèng xíng。

zh-Hans

尔时，阿难白佛言：「世尊！当何名此法门？我等云何奉持？」佛告阿难：「此法门名说药师琉璃光如来本愿功德；亦名说十二神将饶益有情结愿神呪；亦名拔除一切业障；应如是持。」时薄伽梵说是语已，诸菩萨摩诃萨，及大声闻，国王、大臣、婆罗门、居士，天、龙、药叉、揵达缚、阿素洛、揭路荼、紧捺洛、莫呼洛伽，人、非人等，一切大众，闻佛所说，皆大欢喜，信受奉行。

en

Then Ānanda said to the Buddha, “World-Honoured One, what should this Dharma teaching be called, and how should we uphold it?” The Buddha told Ānanda, “This Dharma teaching is called ‘An Account of the Merit of the Original Vows of Medicine Master, Lapis-Lazuli Radiance Tathāgata’. It is also called ‘An Account of the Twelve Spirit Generals' Vows and Sacred Incantation for the Benefit of Sentient Beings’, and also ‘Removing All Karmic Obstructions’.

Uphold it in this way.” When the Blessed One had spoken these words, the bodhisattva-mahāsattvas, great śrāvakas, kings, ministers, brahmins, householders, devas, nāgas, yakṣas, gandharvas, asuras, garuḍas, kiṃnaras, mahoragas, humans and nonhuman beings—the entire great assembly—heard what the Buddha had said and rejoiced greatly. They accepted it with faith and put it into practice.

ms

Kemudian Ānanda berkata kepada Buddha, “Yang Dimuliakan Dunia, apakah nama yang patut diberikan kepada ajaran Dharma ini, dan bagaimanakah kami patut menjunjungnya?” Buddha memberitahu Ānanda, “Ajaran Dharma ini dinamakan ‘Huraian Kebajikan Ikrar Asal Tathāgata Guru Perubatan Bercahaya Lazuardi’. Ia juga dinamakan ‘Huraian Ikrar dan Mantera Suci Dua Belas Panglima Roh demi Manfaat Makhluk Berperasaan’, dan juga ‘Menghapuskan Segala Halangan Karma’. Junjunglah dengan cara ini.” Setelah Yang Bhagavā menyampaikan kata-kata ini, para bodhisattva-mahāsattva, śrāvaka agung, raja, menteri, brahmin, perumah tangga, dewa, nāga, yakṣa, gandharva, asura, garuḍa, kiṃnara, mahoraga, manusia dan makhluk bukan manusia—seluruh perhimpunan besar itu—mendengar apa yang disampaikan oleh Buddha lalu sangat bergembira. Mereka menerimanya dengan keyakinan dan mengamalkannya.

zh-Hant

弟子賈崇俊願平安廣德二年十二月十五日發心寫藥師經一卷

pinyin

dì zǐ jiǎ chóng jùn yuàn píng ān guǎng dé èr nián shí èr yuè shí wǔ rì fā xīn xiě yào shī jīng yī juàn

zh-Hans

弟子贾崇俊愿平安广德二年十二月十五日发心写药师经一卷

en

The disciple Jia Chongjun, wishing for peace and safety, resolved on the fifteenth day of the twelfth month in the second year of the Guangde era to copy one fascicle of the Medicine Buddha Sūtra.

ms

Pengikut Jia Chongjun, dengan harapan memperoleh ketenteraman dan keselamatan, berazam pada hari kelima belas bulan kedua belas tahun kedua era Guangde untuk menyalin satu fasikel Sūtra Buddha Perubatan.

Traditional Chinese typeface: LXGW WenKai TC, SIL Open Font License 1.1. https://github.com/lxgw/LxgwWenkaiTC

Sources and reuse

CBETA Foundation electronic edition; Taishō source. CC BY-NC-SA 4.0 (https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/), with CBETA usage notice and source header retained. Noncommercial only. This reflow and pinyin addition are distributed

on the same terms; TRBS branding is excluded. New English and Malay study translations: Ti-Ratana editorial project, AI-assisted, 12 October 2026. Original source-edition notices remain applicable.

唐 玄奘譯 https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T14n0450